叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 冷酷无情的家的无情韵律(ruthless Rhymes For Heartless Homes) 000001

2. 冷酷无情的家的无情韵律(ruthless Rhymes For Heartless Homes) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冷酷无情的家的无情韵律(Ruthless Rhymes for Heartless Homes)

['ruːθləs] [raɪmz] [fɔːr; fər] ['hɑːrtləs] ['hoʊmz]
Ruthless Rhymes for Heartless Homes
无情 韵律 为了 狠心 房屋

冷酷无情的家的无情韵律

[baɪ]
By
经过

经过

[kɑːl] . [diː] . ['striːmər] (['hæri] ['greɪəm])
Col . D . Streamer (Harry Graham)
上校 . D . 主播 (哈里 格雷厄姆)

D. Streamer 上校（哈里·格雷厄姆）

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪvz] ,
" I was unlucky with my wives ,
" 我 曾是 倒霉 和 我的 妻子们 ,

"我的妻子们都不太好，我的运气不太好。"

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['mærid] [men] ;
So are the most of married men ;
所以 是 这 最多 的 已婚 男人 ;

大多数已婚男子也是如此;

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , —
Undoubtedly they lost their lives , —
无疑 他们 丢失的 他们的 生活 , —

毫无疑问，他们失去了生命。

" ['ruːθləs]
" RUTHLESS
" 无情

"无情

[raɪmz] [fɔːr; fər]
RHYMES for
韵律 为了

韵律

['hɑːrtləs] ['hoʊmz]
Heartless Homes
狠心 房屋

冷酷无情的家园

[baɪ][kɑːl] . [diː] . ['striːmər]
By Col . D . Streamer
经过 上校 . D . 主播

作者：D·斯特里默上校

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ɑːr] . [eɪtʃ] . RUSSELL1902

R	.	H	.	RUSSELL1902
拉	.	H	.	RUSSELL1902

RH RUSSELL1902

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['rɑːbərt] ['haʊərd] ['rʌsl]

Copyright	,	1901	,	by	Robert	Howard	Russell
版权	,	-	,	经过	罗伯特	霍华德	罗素

版权所有，1901年，罗伯特·霍华德·罗素

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dɪ'sembər] , -

Second	impression	,	December	,	1902
第二	印象	,	十二月	,	-

第二版，1902年12月

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][piː] . [piː] .

Dedicated	to	P	.	P	.
投入的	到	P	.	P	.

谨以此献给PP

(" [ˌkju ju 'aɪ] [kəːneɪt] [sʌn] [suː'riːr] [ə; eɪ][kɑː'nuː][lə][pɑːr'feɪ] . ")

(	"	Qui	connait	son	sourire	a	connu	le	parfait	.	"	)
(	"	qui	康奈特	儿子	微笑	一个	连接	勒	芭菲	.	"	)

(“Qui connait son sourire a connu le parfait。”)

[aɪ] [niːd] [noʊ] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

I	NEED	no	Comments	of	the	Press	,
我	需要	不	评论	的	这	按	,

我不需要媒体的任何评论。

[noʊ] ['krɪtɪks] ['kɜːrsəri] [kə'res] ,

No	critic's	cursory	caress	,
不	评论家的	粗略地	抚摸	,

没有评论家的敷衍之词，

[noʊ] ['pærəˌgræf] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə] [bles]

No	paragraphs	my	book	to	bless
不	段落	我的	书	到	保佑

我的书中没有段落可以祝福

[wɪð; wɪθ] [preɪz] , [ɔːr][bæn][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] ,

With	praise	,	or	ban	with	curses	,
和	称赞	,	或者	禁止	和	诅咒	,

以赞扬，或以诅咒封禁

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [raɪt] ,

So	long	as	You	,	for	whom	I	write	,
所以	长的	作为	你	,	为了	谁	我	写	,

只要你，我为你而写，

[huːz] ['sɪŋg(ə)l]['noʊtɪs][aɪ][ɪn'vaɪt] ,

Whose	single	notice	I	invite	,
谁	单身的	注意	我	邀请	,

我仅邀请一位人士致函，

[ɑːr; ər] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [pə'laɪt]

Are	still	sufficiently	polite
是	仍然	足够	有礼貌的

仍然足够礼貌

[tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn] [maɪ] [vəːsiz] .

To	smile	upon	my	verses	.
到	微笑	之上	我的	诗句	.

对我的诗句报以微笑。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [fɔːr; fər] ['ruːθləs] [raɪmz]
If You should seek for Ruthless Rhymes
如果 你 应该 寻找 为了 无情 韵律

如果你应该寻找无情韵律

([ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['westərn] [klaimz]) ,
(In memory of Western climes) ,
(在 记忆 的 西 气候) ,

（谨以此纪念西方的气候）

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] ,
And , for the sake of olden times ,
和 , 为了 这 清酒 的 古老的 时代 ,

而且，为了缅怀过去，

[əb'teɪn] [ðɪs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] ,
Obtain this new edition ,
获得 这 新的 版 ,

获取这本新版本，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ][bɪt] ,
You must not be surprised a bit ,
你 必须 不是 是 惊讶 一个 少量 ,

你一点也不应该感到惊讶，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [diːm] [ðə; ðiː][ækt][ʌn'fɪt] ,
Nor even deem the act unfit ,
也不 甚至 认为 这 行为 不合格 ,

甚至不认为这种行为不妥，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
That I have dedicated it
那 我 有 投入的 它

我已将其献给

[tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
To You , without permission .
到 你 , 没有 允许 .

未经许可，就给你。

[piː] . [tiː] . [oʊ] . [[wʌn]]
P . T . O . [1]
P . T . 哦 . [1]

PTO[1]

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] ,
And if You chance to ask me why ,
和 如果 你 机会 到 问 我 为什么 ,

如果你有机会问我为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ][rɪ'plaɪ] ,
It is sufficient , I reply ,
它 是 充足的 , 我 回复 ,

“这就足够了，”我回答道。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] , —
That You are You , and I am I , —
那 你 是 你 , 和 我 是 我 , —

你是你，我是我，——

[tuː; tə][pʊt][ðə; ðiː] ['mætər] ['briːfli] .
To put the matter briefly .
到 放 这 事情 简要地 .

简而言之。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]
That I should dedicate to You
那 我 应该 奉献 到 你

我应该将它献给你

[kæn; kən]['oʊnli] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] [tuː] ;
Can only interest us two ;
能 仅有的 兴趣 我们 二 ;

只有我们两个人感兴趣;

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][duː] ,
The fact remains , then , that I do ,
这 事实 遗迹 , 然后 , 那 我 做 ,

因此，事实仍然是，我的确如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — ['tʃiːfli] .
Because I want to — chiefly .
因为 我 想 到 — 主要 .

因为我乐意——主要是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [vəːsiz] [kæn; kən] [bɪ'gaɪl]
And if these verses can beguile
和 如果 这些 诗句 能 欺骗

如果这些诗句能够迷惑人心

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ][smaɪl] ,
From those grey eyes of yours a smile ,
从 那些 灰色的 眼睛 的 你的 一个 微笑 ,

你那双灰色的眼睛里闪过一丝微笑,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɜːrθ] [waɪl]
You will have made it well worth while
你 将要 有 制成 它 出色地 值得 尽管

你会觉得这一切都非常值得。

[tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;
To seek your approbation ;
到 寻找 你的 赞许 ;

征求您的同意;

[noʊ] ['fɜːrðər] [miːd]
No further meed
不 更远 需求

无需再做任何解释

[ʌv; əv] [preɪz] [ðeɪ] [niːd] ,
Of praise they need ,
的 称赞 他们 需要 ,

他们需要赞扬,

[bʌt; bət][mʌst; məst] [sək'siːd] ,
But must succeed ,
但 必须 成功 ,

但必须成功,

[ænd; ənd][duː] [ɪn'diːd] ,
And do indeed ,
和 做 的确 ,

确实如此。

[ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [liːd]
If they but lead
如果 他们 但 带领

如果他们只是领导

[juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] [riːd]
You **on** **to** **read**
你 在 到 读

你继续阅读

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] . - .
Beyond **the** **Dedication** **.** **1901** **.**
超过 这 奉献 . - .

献词之外。1901年。

[eɪtʃ] . [dʒiː] .
H **.** **G** **.**
H . G .

HG

['ɔθɚz] ['prefəs]
Author's **Preface**
作者的 前言

作者序

[wɪð; wɪθ] ['gɪlti] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [terz]
WITH **guilty** **,** **conscience** **-** **stricken** **tears**
和 有罪的 , 良心 - 受打击的 眼泪

带着愧疚和良心谴责的泪水

[aɪ] ['ɔːfər] [ʌp] [ðiːz] [raɪmz] [ʌv; əv] [maɪn]
I **offer** **up** **these** **rhymes** **of** **mine**
我 提供 向上 这些 韵律 的 矿

我献上我的这些韵律

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][məˈtjuərə] ['jɪrz]
To **children** **of** **maturer** **years**
到 孩子们 的 成熟 年

对年龄较大的孩子

([frʌm; frəm] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [tuː; tə] ['naɪnti] - [naɪn]) .
(**From** **Seventeen** **to** **Ninety** **-** **nine** **)** **.**
(从 十七 到 九十 - 九) .

（从十七岁到九十九岁）

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sɑːləs] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi]
A **special** **solace** **may** **they** **be**
一个 特别的 慰藉 可能 他们 是

愿他们得到特别的慰藉

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['sekənd] ['ɪnfənsi] .
In **days** **of** **second** **infancy** **.**
在 天 的 第二 婴儿期 .

在第二个婴儿时期。

[ðə; ði] ['frenzid] ['mʌðər] [huː] [əbˈzəːvz]
The **frenzied** **mother** **who** **observes**
这 丧心病狂 母亲 WHO 观察

惊慌失措的母亲观察着

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːfˌsprɪŋz] [hænd] ,
This **volume** **in** **her** **offspring's** **hand** **,**
这 体积 在 她 后代的 手 ,

这本书在她孩子手中，

[ænd; ənd] ['tremblz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋz] [nəːvs] ,
And **trembles** **for** **the** **darling's** **nerves** **,**
和 颤抖 为了 这 亲爱的 神经 ,

并为爱人的神经颤抖，

[mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] ,
Must **please** **to** **clearly** **understand** **,**
必须 请 到 清楚地 理解 ,

请务必清楚地理解，

[ɪf] ['beɪbi] ['sʌfəz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
If **baby** **suffers** **by** **-** **and** **-** **bye**
如果 婴儿 遭受 经过 - 和 - 再见

如果婴儿不久后受苦

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , [nɑːt][aɪ] !
The **Artist** **is** **to** **blame** **,** **not** **I** **!**
这 艺术家 是 到 责备 , 不是 我 !

错在艺术家，不是我!

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bræt] [sər'vaɪv] ,
But **should** **the** **little** **brat** **survive** **,**
但 应该 这 小的 小子 存活 ,

但如果这小家伙活下来的话，

[ænd; ənd]['fæt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ruːθləs] [raɪm] ,
And **fatten** **on** **the** **Ruthless** **Rhyme** **,**
和 催肥 在 这 无情 韵 ,

靠着无情的韵律发胖吧，

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [hoʊm] [ænd; ənd] [θraɪv]
To **raise** **a** **Heartless** **Home** **and** **thrive**
到 增加 一个 狠心 家 和 蓬勃发展

建立一个冷酷无情的家庭并蓬勃发展

[θruː] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][kraɪm] ,
Through **a** **successful** **life** **of** **crime** **,**
通过 一个 成功的 生活 的 犯罪 ,

通过成功的犯罪生涯，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː]
The **Artist** **hopes** **that** **you** **will** **see**
这 艺术家 希望 那 你 将要 看

艺术家希望您能看到

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] , [nɑːt][hiː; hi] !
That **I** **am** **to** **be** **thanked** **,** **not** **he** **!**
那 我 是 到 是 谢谢 , 不是 他 !

应该感谢我的是我自己，而不是他!

[piː] . [tiː] . [oʊ] . [[wʌn]]
P **.** **T** **.** **O** **.** **[** **1** **]**
P . T . 哦 . [1]

PTO[1]

[fɑːnd] ['perənt] , [juː; jʊ] [huːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]
Fond **parent** **,** **you** **whose** **children** **are**
喜爱 父母 , 你 谁 孩子们 是

慈爱的父母，你的孩子是

[ʌv; əv] ['tendər] [eɪdʒ] ([frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [eɪt]) ,
Of **tender** **age** **(** **from** **two** **to** **eight** **)** **,**
的 投标 年龄 (从 二 到 八) ,

幼年（2至8岁），

[preɪ] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [fɑːr]
Pray **keep** **this** **little** **volume** **far**
祈祷 保持 这 小的 体积 远的

请将这本小册子远离

[frʌm; frəm] [riːtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] ['relɪgeɪt]
From **reach** **of** **such** **,** **and** **relegate**
从 抵达 的 这样的 , 和 贬谪

从这些人的触及范围之外，并将其降级

[maɪ] [vəːsiz] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] , —
My **verses** **to** **an** **upper** **shelf** **,** **—**
我的 诗句 到 一个 上 架子 , —

我的诗句被放到了更高的架子上，——

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] .
Where **you** **may** **study** **them** **yourself** **.**
在哪里 你 可能 学习 他们 你自己 .

您可以自行研究它们。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE **:**
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [-] [noʊt] : [piː] . [tiː] . [oʊ] . [miːnz] [pliːz] [tɜːrn]['oʊvər] .
[**1** **]** **Transcriber's** **Note** **:** **P** **.** **T** **.** **O** **.** **means** **please** **turn** **over** **.**
[1] 转录员的 笔记 : P . T . 哦 . 方法 请 转动 超过 .

[1] 转录者注：PTO 表示请翻页。

[ðɪs] [ɪz] [riˈteind] [ɪn][ðə; ði][tekst] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .
This **is** **retained** **in** **the** **text** **although** **the** **instruction** **is** **not** **necessary** **.**
这 是 保留 在 这 文本 虽然 这 操作说明 是 不是 必要的 .

虽然这条说明并非必要，但文中仍然保留了它。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [sɪ'gɑːrz] . " [[wʌn]]
" **He** **had** **such** **good** **cigars** **.** **"** **[** **1** **]**
" 他 有 这样的 好的 雪茄 . " [1]

“他抽的雪茄真好。”[1]

['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ]
Uncle **Joe**
叔叔 乔

乔叔叔

[æn; ən]['eɪndʒl] [bɔːr] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ]
AN **Angel** **bore** **dear** **Uncle** **Joe**
一个 天使 钻孔 亲爱的 叔叔 乔

天使怀了亲爱的乔叔叔

[tuː; tə][rest] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] .
To **rest** **beyond** **the** **stars** **.**
到 休息 超过 这 明星 .

安息于星辰之外。

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [oʊ] !
I **miss** **him** **,** **oh** **!**
我 错过 他 , 哦 !

我想念他，哦！

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm][soʊ] , —
I **miss** **him** **so** **,** **—**
我 错过 他 所以 , —

我非常想念他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [sɪ'gɑːrz] . [[ˌtuːˈtuː]]
He **had** **such** **good** **cigars** **.** **[** **2** **]**
他 有 这样的 好的 雪茄 . [2]

他抽的雪茄非常好。[2]

[ɪm'petʃuəs] ['sæmjuəl]
Impetuous **Samuel**
浮躁 塞缪尔

冲动的塞缪尔

[sæm][hæd; həd]['spɪrɪts] [nɔ:t] [kʊd; kəd] [tʃek] ,
SAM **had** **spirits** **naught** **could** **check** **,**
萨姆 有 烈酒 零 可以 查看 ,

SAM 拥有无人能及的神秘力量。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] , [æt; ət] ['brekfəst] , [hi:; hi]
And **to** **-** **day** **,** **at** **breakfast** **,** **he**
和 到 - 天 , 在 早餐 , 他

今天早餐时，他

[broʊk] [hɪz; ɪz]['beɪbi] ['sɪstɚz] [nek] ,
Broke **his** **baby** **sister's** **neck** **,**
打破 他的 婴儿 姐妹 脖子 ,

他扭断了妹妹的脖子，

[soʊ][hi:; hi] [ʃænt] [hæv; həv][dʒæm][fɔ:r; fər] [ti:] ! [[θri:]]
So **he** **shan't** **have** **jam** **for** **tea** **!** **[** **3** **]**
所以 他 不会 有 果酱 为了 茶 ! [3]

所以他下午茶就吃不到果酱了！[3]

[ˌɪnkən'sɪdərət] ['hænə]
Inconsiderate **Hannah**
不体贴 汉娜

不体贴的汉娜

['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] ['hænə] [sed]
NAUGHTY **little** **Hannah** **said**
淘气 小的 汉娜 说

淘气的小汉娜说

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər]['grænmɑ:] ['wɪs(ə)l] ,
She **could** **make** **her** **grandma** **whistle** **,**
她 可以 制作 她 奶奶 哨 ,

她能让奶奶吹口哨，

[soʊ] , [ðæt] [naɪt] , [ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər][bed]
So **,** **that** **night** **,** **inside** **her** **bed**
所以 , 那 夜晚 , 里面 她 床

那天晚上，在她床上

[pleɪst] [sʌm; səm] ['netlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .
Placed **some** **nettles** **and** **a** **thistle** **.**
放置 一些 荨麻 和 一个 蓟 .

放了一些荨麻和蓟。

[ðoʊ] [dɪr] ['grænmɑ:] [kwaɪt][ɪn'fɜ:rm][ɪz] ,
Though **dear** **grandma** **quite** **infirm** **is** **,**
尽管 亲爱的 奶奶 相当 虚弱 是 ,

虽然亲爱的奶奶身体很虚弱，

['hɑ:rtləs] ['hænə] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['set(ə)l] ,
Heartless **Hannah** **watched** **her** **settle** **,**
狠心 汉娜 观看 她 定居 ,

冷酷无情的汉娜看着她安顿下来，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pʊr] [oʊld][ˌepɪ'dɜ:rmɪs]
With **her** **poor** **old** **epidermis**
和 她 贫穷的 老的 表皮

她那可怜的老皮肤

['restɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['net(ə)l] .
Resting up against a nettle .
休息 向上 反对 一个 荨麻 .

靠在荨麻上休息。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] !
Suddenly she reached the thistle !
突然 她 达到 这 蓟 !

她突然够到了蓟!

[maɪ] ! [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['wɪs(ə)l] !
My ! you should have heard her whistle !
我的 ! 你 应该 有 听到 她 哨 !

我的天! 你应该听听她吹口哨的声音!

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [plæn][wʌz; wəz] ['hænəz] ,
A successful plan was Hannah's ,
一个 成功的 计划 曾是 汉娜的 ,

汉娜的计划很成功。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [preɪz] [hɜ:r; hər] ['mænərz] . [[fɔ:r]]
But I cannot praise her manners . [4]
但 我 不能 称赞 她 礼仪 . [4]

但我不能称赞她的举止。[4]

[ænt] [ɪ'laɪzə]
Aunt Eliza
阿姨 伊丽莎

伊丽莎阿姨

[ɪn] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [wel]
IN the drinking - well
在 这 喝 - 出色地

在饮水井里

([wɪtʃ] [ðə; ði] ['plʌmər] [bɪlt] [hɜ:r; hər])
(Which the plumber built her)
(哪个 这 水管工 建造 她)

(水管工给她建的)

[ænt] [ɪ'laɪzə] [fel] , —
Aunt Eliza fell , —
阿姨 伊丽莎 跌倒 , —

伊丽莎阿姨摔倒了，——

[wi:; wi][mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ]['fɪltər] . [[faɪv]]
We must buy a filter . [5]
我们 必须 买 一个 筛选 . [5]

我们必须买一个过滤器。[5]

[self] - ['sækrɪfaɪs]
Self - Sacrifice
自己 - 牺牲

自我牺牲

['fɑ:ðər] , ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz]
FATHER , chancing to chastise
父亲 , 机会 到 惩罚

父亲，偶然间责备

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['dɔ:tər] [su:] ,
His indignant daughter Sue ,
他的 愤怒 女儿 起诉 ,

他那义愤填膺的女儿苏，

[sed] ， " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['riːəlaɪz]
Said , " I hope you realize
说 ， " 我 希望 你 意识到

他说："我希望你明白

[ðæt] [ðɪs] [hɜːrts][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
That this hurts me more than you .
那 这 疼痛 我 更多的 比 你 .

这件事让我比你更难过。

" ['suːzn] ['streɪtˌweɪ] ['siːst] [tuː; tə] [rɔːr] .
" Susan straightway ceased to roar .
" 苏珊 立刻 停止 到 吼 .

苏珊的咆哮声立刻停止了。

" [ɪf] [ðæts] ['riːəli] [truː] ， " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" If that's really true , " said she ,
" 如果 那就是 真的 真的 ， " 说 她 ,

"如果这是真的，"她说，

" [aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ;
" I can stand a good deal more ;
" 我 能 站立 一个 好的 交易 更多的 ;

"我还能承受更多;

[preɪ] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] . " [[sɪks]]
Pray go on , and don't mind me . " [6]
祈祷 去 在 , 和 不 头脑 我 . " [6]

请继续，别在意我。[6]

[lɑː] [kɔːrs] [ɪntɜ-ɑmpjuː]
La Course Interrompue
拉 课程 中断

间断课程

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[dʒiːn][ˌkju ju 'aɪ] [əleɪt] [ə; eɪ][diˈʒuŋ]
JEAN qui allait a Dijon
牛仔裤 qui 阿拉伊特 一个 第戎

JEAN qui allait a Dijon

([ɪl][mɑːnteɪt] [ɪn] [baɪsɪklɛt])
(Il montait en bicyclette)
(il 蒙泰 英文 自行车)

(Il montait en bicyclette)

[rɛnkɑːntrə] [ən] [grəus]['laɪən]
Rencontra un gros lion
伦康特拉 联合国 gros 狮子

Rencontra un gros lion

[ˌkju ju 'aɪ][ˌes 'iː] [feɪseɪ] [lɑː] [twɑːˈlet] .
Qui se faisait la toilette .
qui 塞 费赛特 拉 厕所 .

Qui se faisait la toilette.

[iː] .
II .
二 .

二、

[vwɑːˈlɑː][dʒiːn][ˌkju ju ˈaɪ] [tɑːmb] [ə; eɪ][ˈtɛrə, ˈtɛr]

Voila	Jean	qui	tombe	a	terre
瞧!	让	qui	墓	一个	土地

Voila Jean qui tombe a terre

[et][lə][ˈlaɪən][lə] - !

Et	le	lion	le	digère	!
等	勒	狮子	勒	-	!

Et le lion le digère!

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[ˌkju ju ˈi][ˈsɛst, ˈseɪ] - !

Que	c'est	embêtant	!
奎	是	-	!

Que c'est embêtant!

[ɪl][ˌem ˈiː] [dɪveɪ] [ˈkætər] [fræŋks] .

Il	me	devait	quatre	francs	.
il	我	德瓦伊特	四	法郎	.

Il me devait quatre francs.

" [dʒɑːn][hæd; həd][ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] [ʌv; əv][maɪn] ;

"	John	had	on	some	clothes	of	mine	;
"	约翰	有	在	一些	衣服	的	矿	;

约翰穿着我的一些衣服;

[aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðem; ðəm] [ˈʃrɪŋkɪŋ]

I	can	almost	see	them	shrinking
我	能	几乎	看	他们	收缩

我几乎能看到它们在缩小。

[wɑːʃt] [rɪˈpiːtɪdli] [ɪn][braɪn] . " [[ˈsɛvən]]

Washed	repeatedly	in	brine	.	"	[	7	]
洗过	反复	在	盐水	.	"	[	7	]

用盐水反复清洗。[7]

[dʒɑːn]

John
约翰

约翰

[dʒɑːn] , [əˈkrɔːs][ðə; ði] [brɔːd] [ətˈlæntɪk] ,

JOHN	,	across	the	broad	Atlantic	,
约翰	,	穿过	这	广阔	大西洋	,

约翰，跨越广阔的大西洋，

[traɪd][tuː; tə]['nævɪgeɪt][ə; eɪ] [bɑːrk] ,

Tried	to	navigate	a	barque	,
尝试	到	导航	一个	帆船	,

尝试驾驶一艘帆船，

[bʌt; bət][hiː; hi][met][æn; ən][ʌnroʊˈmæntɪk]

But	he	met	an	unromantic
但	他	遇见	一个	不浪漫的

但他遇到了一位不浪漫的人

[ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈhʌŋgri] [ʃɑːrk] .

And	extremely	hungry	shark	.
和	极其	饥饿的	鲨鱼	.

一条极其饥饿的鲨鱼。

[dʒɑːn] ([aɪ] [bleɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] ['tiːtʃərz])
John (I blame his childhood's teachers)
约翰 (我 责备 他的 童年的 教师)

约翰（我得怪他小时候的老师们）

[θɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ,
Thought to treat this as a lark ,
想法 到 对待 这 作为 一个 云雀 ,

原本打算把它当成一次玩笑，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðiːz] ['kriːtʃərz]
Ignorant of how these creatures
无知 的 如何 这些 生物

对这些生物的运作方式一无所知

[duː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][baɪt][ə; eɪ] [bɑːrk] .
Do delight to bite a barque .
做 喜 到 咬 一个 帆船 .

尽情享用吧!

[sed] " [ðɪs] ['ænəməlz][ə; eɪ] [bɔːr] !
Said " This animal's a bore !
说 " 这 动物 一个 钻孔 !

他说："这动物真无聊！"

" [ænd; ənd] ,
" and ,
" 和 ,

"和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][grɪn] ,
With a scornful sort of grin ,
和 一个 轻蔑的 种类 的 咧嘴笑 ,

带着一丝轻蔑的笑容，

['hændəld][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ɔːr] [ænd; ənd]
Handled an adjacent oar and
处理 一个 邻近的 桨 和

操控旁边的一支桨，

[tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [tʃɪn] .
Chucked it underneath the chin .
扔掉 它 下 这 下巴 .

把它塞到下巴底下。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒʌŋktʃər]
At this unexpected juncture
在 这 意外 契机

在这个意想不到的时刻

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ɑːn] ,
Which he had not reckoned on ,
哪个 他 有 不是 估计 在 ,

而这是他始料未及的。

['mɪstər] . [ʃɑːrk] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] [[eɪt]]
Mr . Shark he made a puncture [8]
先生 . 鲨鱼 他 制成 一个 穿刺 [8]

鲨鱼先生刺破了[8]

[ɪn][ðə; ði] [bɑːrk] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][dʒɑːn] .
In the barque — and then in John .
在 这 帆船 — 和 然后 在 约翰 .

在船上——然后在约翰福音中。

[sæd][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:r] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ]

Sad	**am**	**I**	**,**	**and**	**sore**	**at**	**thinking**
伤心	是	我	,	和	疮	在	思维

我感到悲伤，想到这些就感到痛苦。

[dʒɑ:n][hæd; həd][ɑ:n][sʌm; səm] [kloʊðz] [ʌv; əv][maɪn] ;

John	**had**	**on**	**some**	**clothes**	**of**	**mine**	**;**
约翰	有	在	一些	衣服	的	矿	;

约翰穿着我的一些衣服;

[aɪ][kæn; kən]['ɔ:lmoʊst] [si:] [ðem; ðəm] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

I	**can**	**almost**	**see**	**them**	**shrinking**	**,**
我	能	几乎	看	他们	收缩	,

我几乎能看到它们在缩小，

[wɑ:ʃt] [rɪ'pi:tɪdli] [ɪn][braɪn] .

Washed	**repeatedly**	**in**	**brine**	**.**
洗过	反复	在	盐水	.

用盐水反复冲洗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:s] [rɪ'grɛtɪŋ]

I	**shall**	**never**	**cease**	**regretting**
我	将	绝不	停止	后悔

我永远不会停止后悔

[ðæt] [aɪ] [lent] [maɪ][hæt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

That	**I**	**lent**	**my**	**hat**	**to**	**him**	**,**
那	我	借出的	我的	帽子	到	他	,

我把帽子借给了他。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['wetɪŋ]

For	**I**	**fear**	**a**	**thorough**	**wetting**
为了	我	害怕	一个	彻底	润湿

因为我害怕彻底湿透

['kænɑ:t] [wel] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [brɪm] .

Cannot	**well**	**improve**	**the**	**brim**	**.**
不能	出色地	提升	这	帽檐	.

帽檐无法很好地改进。

[oʊ] ! [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [ɪz] ['braʊzɪŋ] ,

Oh	**!**	**to**	**know**	**a**	**shark**	**is**	**browsing**	**,**
哦	!	到	知道	一个	鲨鱼	是	浏览	,

哦！真希望知道有鲨鱼在觅食。

['boʊldli] , ['blændli] [ɑ:n][maɪ] [bu:ts] !

Boldly	**,**	**blandly**	**on**	**my**	**boots**	**!**
大胆地	,	平淡地	在	我的	靴子	!

大胆地，平淡地，穿在我的靴子上!

['koʊldli] , ['kru:əli] [kə'raʊzɪŋ]

Coldly	**,**	**cruelly**	**carousing**
冷冷地	,	残酷地	狂欢

冷酷无情地狂欢

[ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][maɪ]['su:ts] !

On	**the**	**choicest**	**of**	**my**	**suits**	**!**
在	这	精选	的	我的	西装	!

在我最珍爱的一套西装里!

['kri:tʃərz] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ]

Creatures	**I**	**regard**	**with**	**loathing**
生物	我	看待	和	厌恶

我厌恶的生物

[huː] [kæn; kən] ['kɑːmli] [teɪk] [ðer; ðər] [fɪl]
Who can calmly take their fill
WHO 能 平静地 拿 他们的 充满

谁能平静地饱腹

[ʌv; əv] [wʌnz] - ['ʌndəkləuðiŋ] : —
Of one's Jæger underclothing : —
的 一个人的 - 内衣 : —

指某人的猎兵内衣：—

[daʊn] , [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] , [biː; bi] [stɪl] ! [[naɪn]]
Down , my aching heart , be still ! [9]
向下 , 我的 疼痛 心 , 是 仍然 ! [9]

平静下来吧，我那颗疼痛的心！[9]

[ðə; ði][fɑːnd] ['fɑːðər]
The Fond Father
这 喜爱 父亲

慈父

[ʌv; əv]['beɪbi][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] ,
OF Baby I was very fond ,
的 婴儿 我 曾是 非常 喜爱 ,

我非常喜欢我的宝贝，

[ʃiːd] [wʌn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ;
She'd won her father's heart ;
棚 韩元 她 父亲的 心 ;

她赢得了父亲的心；

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] ,
So , when she fell into the pond ,
所以 , 什么时候 她 跌倒 进入 这 池塘 ,

所以，当她掉进池塘里时，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ][stɑːrt] . [-]
It gave me quite a start . [10]
它 给予 我 相当 一个 开始 . [-]

这让我大吃一惊。[10]

[nə'sesəti]
Necessity
必要性

必要性

[leɪt] [læst] [naɪt] [aɪ] [sluː] [maɪ][waɪf] ,
LATE last night I slew my wife ,
晚的 最后的 夜晚 我 一万 我的 妻子 ,

昨晚深夜我杀死了我的妻子。

[stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] ['flɔːrɪŋ] ;
Stretched her on the parquet flooring ;
拉伸 她 在 这 镶木地板 地板 ;

把她伸展开来，放在镶木地板上；

[aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf] ,
I was loath to take her life ,
我 曾是 厌恶 到 拿 她 生活 ,

我实在不忍心夺走她的生命。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ['snɔːrɪŋ] . [-]
But I had to stop her snoring . [11]
但 我 有 到 停止 她 打鼾 . [-]

但我必须阻止她打鼾。[11]

[ʌn'selfɪʃnəs]
Unselfishness
无私

无私

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [si:] [maɪ] ['tʃɪldrən] [seɪ] ,
ALL those who see my children say ,
全部 那些 WHO 看 我的 孩子们 说 ,

所有见过我孩子的人都说：

" [wʌt] [swi:t] , [wʌt] [kaɪnd] , [wʌt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [elvz] !
" What sweet , what kind , what charming elves !
" 什么 甜的 , 什么 种类 , 什么 迷人 精灵 !

“多么可爱、多么善良、多么迷人的小精灵啊！”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ]
" They are so thoughtful , too , for they
" 他们 是 所以 周到 , 也 , 为了 他们

他们也很体贴，因为他们

[ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
Are always thinking of themselves .
是 总是 思维 的 他们自己 .

他们总是只想着自己。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ] ['si:st]
It must be ages since I ceased
它 必须 是 年龄 自从 我 停止

我已经很久没有这样做了。

[tu:; tə] ['wʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [li:st] .
To wonder which I liked the least .
到 想知道 哪个 我 喜欢 这 至少 .

我想知道我最不喜欢哪一个。

[sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər][ˌdʒenə'rɑ:səti] ,
Such is their generosity ,
这样的 是 他们的 慷慨 ,

他们真是慷慨大方。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [ru:f] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] ,
That , when the roof began to fall ,
那 , 什么时候 这 屋顶 开始 到 落下 ,

就在这时，屋顶开始坍塌了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ʃer] [ðə; ði][rɪsk][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
They would not share the risk with me ,
他们 会 不是 分享 这 风险 和 我 ,

他们不愿意与我分担风险。

[bʌt; bət] [sed] , " [noʊ] , ['fɑ:ðər] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
But said , " No , father , take it all !
但 说 , " 不 , 父亲 , 拿 它 全部 !

但他却说：“不，父亲，全都拿走吧！”

" [jet] [aɪ][jʊd; jəd] [lʌv] [ðem; ðəm] [mɔ:r] , [aɪ] [noʊ] ,
" Yet I should love them more , I know ,
" 然而 我 应该 爱 他们 更多的 , 我 知道 ,

“但我知道我应该更爱他们，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][dɪs'laɪk][ðem; ðəm][soʊ] . [-]
If I did not dislike them so . [12]
如果 我 做过 不是 不喜欢 他们 所以 . [-]

如果我不是那么讨厌他们的话。[12]

['skɔːrtʃɪŋ] [dʒɑːn]
Scorching **John**
灼热 约翰

灼热的约翰

[dʒɑːn] , [huː] [roʊd][hɪz; ɪz][dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp]['taɪər]
JOHN **,** **who** **rode** **his** **Dunlop** **tire**
约翰 , WHO 骑 他的 邓禄普 胎

约翰骑着他的邓禄普轮胎

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [swiːt] [mə'riːə] ,
O'er **the** **head** **of** **sweet** **Maria** **,**
超过 这 头 的 甜的 玛丽亚 ,

在甜美的玛丽亚的头上，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [raɪðd] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [peɪn] ,
When **she** **writhed** **in** **frightful** **pain** **,**
什么时候 她 扭动 在 可怕 疼痛 ,

当她因剧痛而扭动时，

[hæd; həd][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] . [-]
Had **to** **blow** **it** **out** **again** **.** **[** **13** **]**
有 到 吹 它 出去 再次 . [-]

又得把它吹出来。[13]

[mis'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli]
Misfortunes **Never** **Come** **Singly**
不幸 绝不 来 单独

不幸从不单独降临

['meɪkɪŋ] [toʊst] [æt; ət] [ðə; ðɪ]['faɪərsaɪd] ,
MAKING **toast** **at** **the** **fireside** **,**
制作 吐司 在 这 炉边 ,

在炉火旁烤面包

[nɜːrs] [fel] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd][daɪd] ;
Nurse **fell** **in** **the** **grate** **and** **died** **;**
护士 跌倒 在 这 格特 和 死亡 ;

护士掉进地漏里摔死了；

[ænd; ənd] , [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ten] [taɪmz] [wɜːrs] ,
And **,** **what** **makes** **it** **ten** **times** **worse** **,**
和 , 什么 制作 它 十 时代 更糟 ,

更糟糕的是，

[ɔːl][ðə; ðɪ][toʊst] [wʌz; wəz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] . [-]
All **the** **toast** **was** **burned** **with** **nurse** **.** **[** **14** **]**
全部 这 吐司 曾是 烧伤 和 护士 . [-]

所有的吐司都烤焦了，护士。[14]

[ðə; ðɪ]['perɪlz][ʌv; əv][oʊ'biːsəti]
The **Perils** **of** **Obesity**
这 危险 的 肥胖

肥胖的危害

['jestərdeɪ] [maɪ][gʌn][ɪk'sploʊdɪd]
YESTERDAY **my** **gun** **exploded**
昨天 我的 枪 爆炸了

昨天我的枪爆炸了

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['loʊdɪd] ;
When **I** **thought** **it** **wasn't** **loaded** **;**
什么时候 我 想法 它 不是 已加载 ;

当我以为它没有加载时；

[nɪr] [maɪ][waɪf][aɪ] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] ,
Near my wife I pressed the trigger ,
靠近 我的 妻子 我 按下 这 扳机 ,

我靠近妻子时扣动了扳机。

[tʃɪpt] [ə; eɪ]['frægmənt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ;
Chipped a fragment off her figure ;
缺口 一个 分段 离开 她 数字 ;

从她身上剥落了一块碎片;

- [kɔ:rs] [aɪm] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
' Course I'm sorry , and all that ,
- 课程 我是 对不起 , 和 全部 那 ,

当然，我很抱歉，等等等等。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][soʊ][fæt] .
But she shouldn't be so fat .
但 她 不应该 是 所以 胖的 .

但她不应该这么胖。

" [naʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ru:m] [grəuz] ['tʃɪli] ,
" Now , although the room grows chilly ,
" 现在 , 虽然 这 房间 生长 寒冷 ,

“现在，虽然房间渐渐变得寒冷，

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [poʊk] [pʊr] ['bɪli] . " [-]
I haven't the heart to poke poor Billy . " [15]
我 还没有 这 心 到 戳 贫穷的 比利 . " [-]

我实在不忍心去戳可怜的比利。[15]

['tendər] - ['hɑ:rtɪdnəs]
Tender - Heartedness
投标 - 真心

温柔的心

['bɪli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][naɪs] [nu:] ['sæʃɪz] ,
BILLY , in one of his nice new sashes ,
比利 , 在 一 的 他的 好的 新的 腰带 ,

比利，系着他漂亮的新腰带之一，

[fel] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][wʌz; wəz][bɜ:rnt][tu:; tə] ['æʃɪz] ;
Fell in the fire and was burnt to ashes ;
费尔 在 这 火 和 曾是 烧焦的 到 灰烬 ;

掉入火中，被烧成了灰烬;

[naʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ru:m] [grəuz] ['tʃɪli] ,
Now , although the room grows chilly ,
现在 , 虽然 这 房间 生长 寒冷 ,

现在，虽然房间渐渐变得寒冷，

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [poʊk] [pʊr] ['bɪli] . [-]
I haven't the heart to poke poor Billy . [16]
我 还没有 这 心 到 戳 贫穷的 比利 . [-]

我实在不忍心去戳可怜的比利。[16]

['dʒɪm] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [dɪ'fɜ:rd] ['lʌntʃən] ['pɑ:rti]
Jim ; or , the Deferred Luncheon Party
吉姆 ; 或者 , 这 延期 午餐 派对

吉姆；或者，推迟的午餐聚会

[wen] [ðə; ði][laɪn][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [krɔ:s] ,
WHEN the line he tried to cross ,
什么时候 这 线 他 尝试 到 叉 ,

当他试图越过那条线时，

[ðə; ði] [ɪk'spres] [ræn]['ɪntuː]['dʒɪm] ;
The express ran into Jim ;
这 表达 跑 进入 吉姆 ;

特快列车撞上了吉姆;

['bɪtərli] [aɪ] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [lɔːs] —
Bitterly I mourn his loss —
苦涩地 我 哀悼 他的 损失 —

我为他的离世感到无比悲痛——

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [-]
I was to have lunched with him . [17]
我 曾是 到 有 午餐 和 他 . [-]

我原本要和他一起吃午饭。[17]

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
Appreciation
欣赏

欣赏

['ænti] , [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ][peɪn]
AUNTIE , did you feel no pain
阿姨 , 做过 你 感觉 不 疼痛

阿姨，你当时没有感觉到疼痛吗?

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æp(ə)l] [triː] ?
Falling from that apple tree ?
坠落 从 那 苹果 树 ?

从那棵苹果树上掉下来?

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [ə'gen] ?
Will you do it , please , again ?
将要 你 做 它 , 请 , 再次 ?

请你再做一次好吗?

- [kəz][maɪ] [frend] [hɪr] ['dɪdnt] [siː] . [-]
' Cos my friend here didn't see . [18]
- 成本 我的 朋友 这里 没有 看 . [-]

因为我的朋友没看到。[18]

['beɪbi]
Baby
婴儿

婴儿

['beɪbi] [ɪn][ðə; ði]['kɔːldrən] [fel] , —
BABY in the caldron fell , —
婴儿 在 这 甑 跌倒 , —

坩埚里的婴儿掉了下来，——

[siː] [ðə; ði] [griːf] [ɑːn] ['mʌðɚz] [braʊ] ;
See the grief on Mother's brow ;
看 这 悲伤 在 母亲的 眉头 ;

看看母亲额头上的悲伤;

['mʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wel] , —
Mother loved her darling well , —
母亲 喜爱 她 亲爱的 出色地 , —

母亲深爱着她的宝贝儿子。

['dɑːrlɪŋz] [kwaɪt][hɑːrd] - [bɔɪld] [baɪ] [naʊ] .
Darling's quite hard - boiled by now .
亲爱的 相当 难的 - 煮沸 经过 现在 .

达令现在已经相当铁石心肠了。

" ['dɑ:rlɪŋz] [kwaɪt][hɑ:rd] - [bɔɪld] [baɪ] [naʊ] . " [-]
" Darling's quite hard - boiled by now . " [19]
" 亲爱的 相当 难的 - 煮沸 经过 现在 . " [-]

"达令现在已经相当冷酷无情了。"[19]

['nɜ:sɪz] [mis'teik]
Nurse's Mistake
护士的 错误

护士的失误

[nɜ:rs] , [hu:] ['pepəd] ['beɪbi:z] [feɪs]
NURSE , who peppered baby's face
护士 , WHO 胡椒 婴儿的 脸

护士在婴儿脸上撒满了胡椒粉

([ʃi:; ʃi] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌfɪn]) ,
(She mistook it for a muffin) ,
(她 误 它 为了 一个 松饼) ,

（她把它误认为是松饼）

[held] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,
Held her tongue and kept her place ,
握住 她 舌头 和 保留 她 地方 ,

她保持沉默，安分守己。

" ['leɪɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['seɪɪn] - ['nʌfɪn] - " ;
" Laying low and sayin ' nuffin ' " ;
" 躺下 低的 和 说 - 无事 - " ;

"低调行事，什么也不说";

['mʌðər] , ['si:ɪŋ] ['beɪbi]['blaɪndɪd] ,
Mother , seeing baby blinded ,
母亲 , 看到 婴儿 失明 ,

母亲眼见婴儿失明

[sed] , " [oʊ] , [nɜ:rs] , [haʊ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ! " [-]
Said , " Oh , nurse , how absent - minded ! " [20]
说 , " 哦 , 护士 , 如何 缺席的 - 有思想 ! " [-]

说："哦，护士，你真是心不在焉！"[20]

[ðə; ði][stɜ:rn]['perənt]
The Stern Parent
这 斯特恩 父母

严厉的家长

['fɑ:ðər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [skri:m] ,
FATHER heard his Children scream ,
父亲 听到 他的 孩子们 尖叫 ,

父亲听到孩子们尖叫，

[soʊ][hi:; hi] [θru:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,
So he threw them in the stream ,
所以 他 扔 他们 在 这 溪流 ,

于是他把它们扔进了溪流里。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [draʊnd] [ðə; ði][θɜ:rd] ,
Saying , as he drowned the third ,
说 , 作为 他 溺水 这 第三 ,

他说着，一边淹死了第三个人，

" ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] , [nɑ:t] [hɜ:rd] ! " [-]
" Children should be seen , not heard ! " [21]
" 孩子们 应该 是 已见 , 不是 听到 ! " [-]

"应该让孩子被看见，而不是让孩子被听见！"[21]

" ['bluːˌbɪrd]
" **Bluebeard**
" 蓝胡子

蓝胡子

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bluːˌbɪrd] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm]
" **YES , I am Bluebeard , and my name**
" 是的 , 我 是 蓝胡子 , 和 我的 姓名

“是的，我就是蓝胡子，我的名字是……”

[ɪz][wʌn] [ðæt] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt][stænd] ;
Is one that children cannot stand ;
是 一 那 孩子们 不能 站立 ;

这是孩子们无法忍受的;

[jet] [wʌns][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [teɪm]
Yet once I used to be so tame
然而 一次 我 用过的 到 是 所以 驯服

然而，我曾经是如此温顺。

[aɪ'd] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːsənz] [hænd] ;
I'd eat out of a person's hand ;
ID 吃 出去 的 一个 人的 手 ;

我愿意吃人手里的东西;

[soʊ]['dʒent(ə)l][wʌz; wəz][aɪ][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]
So gentle was I wont to be
所以 温和的 曾是 我 惯于 到 是

我如此温柔，我愿意如此。

[ə; eɪ] ['kjʊrət] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
A Curate might have played with me .
一个 策展 可能 有 玩 和 我 .

一位牧师或许曾和我一起玩过。

['piːp(ə)l] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [preɪz] ,
People accord me little praise ,
人们 符合 我 小的 称赞 ,

人们很少称赞我，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'lɑːrmɪŋ] ;
Yet I am not the least alarming ;
然而 我 是 不是 这 至少 令人担忧 ;

但我一点也不令人担忧;

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] , [ɪn]['baɪgɔːn] [deɪz] ,
I can recall , in bygone days ,
我 能 记起 , 在 逝去的 天 ,

我记得，在过去的日子里，

[ə; eɪ] [meɪd] [wʌns] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['tʃɑːrmɪŋ] .
A maid once said she thought me charming .
一个 女佣 一次 说 她 想法 我 迷人 .

一位女佣曾说她觉得我很有魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , — [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [vaʊ] , —
She was my friend , — no more I vow , —
她 曾是 我的 朋友 , — 不 更多的 我 发誓 , —

她曾是我的朋友，——我发誓，现在不再是了，——

[ænd; ənd] — [ʃiːz] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] [naʊ] .
And — she's in an asylum now .
和 — 她是 在 一个 庇护所 现在 .

而她现在被关在精神病院里。

['gɜ:lz] [ju:st] [tu:; tə] ['klæmər] [fɔ:r; fər][maɪ][hænd] ,

Girls	used	to	clamour	for	my	hand	,
女孩们	用过的	到	叫嚣	为了	我的	手	,

女孩们过去常常争相牵我的手，

['gɜ:lz][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɪn]['sɪmp(ə)l]['dʌzənz] ;

Girls	I	refused	in	simple	dozens	;
女孩们	我	拒绝	在	简单的	几十个	;

我拒绝了几十个女孩；

[aɪ] [sed] [aɪ'd][bi:; bi][ðer; ðər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [-]

I	said	I'd	be	their	brother	,	and	[	22	]
我	说	ID	是	他们的	兄弟	,	和	[	-	]

我说过我会做他们的兄弟，并且[22]

[ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] ['kʌznz] .

They	promised	they	would	be	my	cousins	.
他们	承诺	他们	会	是	我的	表兄弟姐妹	.

他们承诺会做我的表亲。

([wʌn] , [aɪ] [ək'septɪd] , — [mɔ:r] [ɔ:r] [les] —

(	One	,	I	accepted	,	—	more	or	less	—
(	一	,	我	公认	,	—	更多的	或者	较少的	—

（我接受了其中之一，——或多或少——）

[bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ə'dres] .)

But	I've	forgotten	her	address	.	)
但	我已经	被遗忘的	她	地址	.	)

但我忘记了她的地址。）

[ðeɪ] ['wɜ:rid] [ˌem 'i:][laɪk] ['eniθɪŋ]

They	worried	me	like	anything
他们	担心	我	喜欢	任何事物

他们让我担心极了。

[baɪ][ðer; ðər] [prə'pəʊzlz] [ɛvɹi] [deɪ] ,

By	their	proposals	ev'ry	day	,
经过	他们的	提案	每一个	天	,

通过他们每天提出的方案，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪŋ]

Until	at	last	I	had	to	ring
直到	在	最后的	我	有	到	戒指

直到最后我不得不打电话

[ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [klɪrd] [ə'weɪ] ;

The	bell	,	and	have	them	cleared	away	;
这	钟	,	和	有	他们	已清除	离开	;

敲响铃铛，然后把他们清理出去；

([aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['pɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði][kɔ:st]

(	I	often	pondered	on	the	cost
(	我	经常	沉思	在	这	成本

我经常思考成本问题。

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [kəm'pli:tli] [lɔ:st] .)

Of	getting	them	completely	lost	.	)
的	获得	他们	完全地	丢失的	.	)

（让他们彻底迷路。）

[tu:; tə] [ʃer] [maɪ] ['sʌmwʌt] ['lɔ:fti][ræŋk]

To	share	my	somewhat	lofty	rank
到	分享	我的	有些	高远	秩

分享我略显高贵的地位

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [pæntid] [fɔːr; fər] , [laɪk] [mæd] ;

Was	what	they	panted	for	,	like	mad	;
曾是	什么	他们	喘息	为了	,	喜欢	疯狂的	;

那是他们如痴如醉、渴望已久的;

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['bæləns] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk]

You	see	my	balance	at	the	bank
你	看	我的	平衡	在	这	银行

你可以看到我在银行的余额

[wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

Was	not	so	small	,	and	,	I	may	add	,
曾是	不是	所以	小的	,	和	,	我	可能	添加	,

并不算小，而且，我还要补充一点，

[ə; eɪ] ['kæs(ə)l] , ['gɑːθɪk] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ,

A	Castle	,	Gothic	and	immense	,
一个	城堡	,	哥特	和	巨大	,

一座哥特式的宏伟城堡

[ɪz] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .

Is	my	Official	Residence	.
是	我的	官方的	住宅	.

这是我的官方住所。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl]

It	overlooks	a	many	a	mile
它	俯瞰	一个	许多	一个	英里

它俯瞰着很远的地方

[ʌv; əv] [pɑːrk] , [ʌv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [doʊ'meɪnz] ;

Of	park	,	of	gardens	and	domains	;
的	公园	,	的	花园	和	域名	;

公园、花园和领地;

[aɪm] ['steɪɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] , [waɪl] [-]

I'm	staying	now	in	lodgings	,	while	[	23	]
我是	入住	现在	在	住宿	,	尽管	[	-	]

我现在住在旅馆里，而[23]

[ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] — [wel] — [ðə; ði] [dreɪnz] , —

They're	doing	up	the	—	well	—	the	drains	,	—
它们是	正在做	向上	这	—	出色地	—	这	排水沟	,	—

他们正在修缮——嗯——排水沟，——

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens]

For	they	began	to	give	offence
为了	他们	开始	到	给	罪行

因为他们开始冒犯人。

[æt; ət] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .

At	my	Official	Residence	.
在	我的	官方的	住宅	.

在我的官邸。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

And	,	when	I	entertain	at	home	,
和	,	什么时候	我	招待	在	家	,

而且，当我在家招待客人时，

[aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] ,

I	hardly	ever	fail	to	please	,
我	几乎	曾经	失败	到	请	,

我几乎从未让任何人失望过。

[ðə; ði] " ['ʌpər] [tenz] " [ə'loʊn] [meɪ] [kʌm]
The **"** **upper** **tens** **"** **alone** **may** **come**
这 " 上 十 " 独自的 可能 来

仅"前十名"就可能出现

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][maɪ] " [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] " [tiːz] ;
To **join** **in** **my** **"** **recherché** **"** **teas** **;**
到 加入 在 我的 " 仔细研究 " 茶 ;

加入我的"精致"下午茶;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ɛvɹi] [sens]
I **am** **a** **King** **in** **ev'ry** **sense**
我 是 一个 国王 在 每一个 感觉

我从各个方面来说都是一位国王

[æt; ət][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .
At **my** **Official** **Residence** **.**
在 我的 官方的 住宅 .

在我的官邸。

[maɪ]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] ,
My **dances** **,** **on** **a** **parquet** **floor** **,**
我的 舞蹈 , 在 一个 镶木地板 地面 ,

我在镶木地板上跳舞

[maɪ] ['rɔɪəl] ['dinəz] , [wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]
My **royal** **dinners** **,** **which** **consist**
我的 皇家 晚餐 , 哪个 由

我的皇家晚宴，包括

[ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['kɔːrsɪz] , ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] ,
Of **fifteen** **courses** **,** **sometimes** **more** **,**
的 十五 课程 , 有时 更多的 ,

十五门课程，有时甚至更多，

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪtli] [mɪst] ;
Are **things** **that** **are** **not** **lightly** **missed** **;**
是 事物 那 是 不是 轻轻 错过 ;

这些都是不容忽视的事情;

[ɪn][fækt][aɪ][duː][nɑːt] [sper] [ɪk'spens]
In **fact** **I** **do** **not** **spare** **expense**
在 事实 我 做 不是 空闲的 费用

事实上，我毫不吝惜开支。

[æt; ət][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .
At **my** **Official** **Residence** **.**
在 我的 官方的 住宅 .

在我的官邸。

[maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] [ðoʊz]
My **hospitality** **to** **those**
我的 热情好客 到 那些

我对那些人的热情款待

[huːm] [aɪ][ɪn'vaɪt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ]
Whom **I** **invite** **to** **come** **and** **stay**
谁 我 邀请 到 来 和 停留

我邀请他们来住一段时间。

[ɪz] [feɪmd] ; [maɪ][waɪn] [laɪk]['wɔːtər] [floʊz] , [-]
Is **famed** **;** **my** **wine** **like** **water** **flows** **,** **[** **24** **]**
是 著名的 ; 我的 葡萄酒 喜欢 水 流量 , [-]

闻名遐迩；我的酒如水般流淌，[24]

[ɪg'zæktli] [laɪk] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [seɪ] ,
Exactly **like** **,** **some** **people** **say** **,**
确切地 喜欢 , 一些 人们 说 ,

正如有些人所说，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ɪm'pɜ:rtnəns]
But **this** **is** **mere** **impertinence**
但 这 是 仅仅 无礼

但这纯粹是无礼。

[æt; ət] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] .
At **my** **Official** **Residence** **.**
在 我的 官方的 住宅 .

在我的官邸。

[wen] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [aɪ] [wɔ:k] [ə'baʊt]
When **through** **the** **streets** **I** **walk** **about**
什么时候 通过 这 街道 我 走 关于

当我走在街上时

[maɪ] ['sʌbdʒekts] [stænd] [ænd; ənd] [kɪs] [ðer; ðər] [hændz] ,
My **subjects** **stand** **and** **kiss** **their** **hands** **,**
我的 主题 站立 和 吻 他们的 双手 ,

我的臣民们起立，亲吻他们的手，

[reɪz] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [mə'tælɪk] [ʃaʊt] ,
Raise **a** **refined** **metallic** **shout** **,**
增加 一个 精制 金属 喊 ,

发出清脆悦耳的金属呐喊，

[weɪv] [flægz] [ænd; ənd] ['wɔ:rbl] [tju:nz] [ɑ:n] ['bændz] ,
Wave **flags** **and** **warble** **tunes** **on** **bands** **,**
海浪 旗帜 和 颤声 曲调 在 乐队 ,

挥舞旗帜，乐队奏响乐曲，

[waɪl] ['bʌntɪŋ] [hæŋz] [ɑ:n] [ɛvɹi] [frʌnt] , —
While **bunting** **hangs** **on** **ev'ry** **front** **,** **—**
尽管 彩旗 悬挂 在 每一个 正面 , —

到处都挂满了彩旗，——

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [kə'mændz] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bʌnt] .
With **my** **commands** **to** **let** **it** **bunt** **.**
和 我的 命令 到 让 它 短打 .

我下令让它短打。

[wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
When **I** **come** **home** **again** **,** **of** **course** **,**
什么时候 我 来 家 再次 , 的 课程 ,

当然，等我再次回家的时候，

[rɪ'teɪnəz] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] ,
Retainers **are** **employed** **to** **cheer** **,**
预付金 是 受雇 到 欢呼 ,

安保人员受雇于人，负责鼓舞士气。

[maɪ] [peɪd] [də'mestiks] [get] [kwaɪt] [hɔ:rs]
My **paid** **domestics** **get** **quite** **hoarse**
我的 有薪酬的 家政 得到 相当 嘶哑

我雇的家政工人嗓子都哑了。

[ə'kleimɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪr]
Acclaiming **me** **,** **and** **you** **can** **hear**
赞扬 我 , 和 你 能 听到

你们都在称赞我，你们都能听到

[ðə; ði]['welkɪn] ['rɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , —

The	welkin	ringing	to	the	sky	,	—
这	威尔金	铃声	到	这	天空	,	—

天空鸣响，直冲云霄。

[aɪ] , [aɪ] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:]['wɛlk] , [seɪ][aɪ] !

Aye	,	aye	,	and	let	it	welk	,	say	I	!
是的	,	是的	,	和	让	它	威尔克	,	说	我	!

是啊，是啊，让它运转起来吧，我说!

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

And	yet	,	in	spite	of	this	,	there	are
和	然而	,	在	尽管如此	的	这	,	那里	是

然而，尽管如此，仍然存在

[sʌm; səm]['pɝ:sənz] [hu:] , [æt; ət]['dɪfərənt] [taɪmz] ,

Some	persons	who	,	at	diff'rent	times	,
一些	人	WHO	,	在	不同的	时代	,

有些人，在不同的时期，

— ([bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['pɑ:pjələr]) — [-]

—	(	Because	I	am	so	popular	)	—	[	25	]
—	(	因为	我	是	所以	受欢迎的	)	—	[	-	]

—（因为我很受欢迎）—[25]

[ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv][moʊst]['ɔ:f(ə)l] [kraɪmz] ;

Accuse	me	of	most	awful	crimes	;
控	我	的	最多	可怕	犯罪	;

控告我犯下最可怕的罪行;

[ə; eɪ][gɜ:rl][wʌns] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜ:rt] !

A	girl	once	said	I	was	a	flirt	!
一个	女孩	一次	说	我	曾是	一个	调情	!

有个女孩曾经说我是个轻浮的人!

[oʊ] [maɪ] !

Oh	my	!
哦	我的	!

我的天哪!

[haʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɜ:rt] !

how	the	expression	hurt	!
如何	这	表达	伤害	!

这表情真伤人!

[aɪ]['nevər] [flə:tid] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

I	never	flirted	in	the	least	,
我	绝不	调情	在	这	至少	,

我从来没有调情过。

['nevər] [fɔ:r; fər] ['veri] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [mi:n] , —

Never	for	very	long	,	I	mean	,	—
绝不	为了	非常	长的	,	我	意思是	,	—

我的意思是，不会持续很久——

[æsk] ['eni] ['leɪdi] ([naʊ] [dɪ'si:st])

Ask	any	lady	(	now	deceased	)
问	任何	女士	(	现在	死者	)

问问任何一位（已故的）女士

[hu:] ['pɑ:rtnər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ; —

Who	partner	of	my	life	has	been	;	—
WHO	伙伴	的	我的	生活	有	到过	;	—

我生命中的伴侣是谁？——

[oʊ] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] ,
Oh well , of course , sometimes , perhaps ,
哦 出色地 , 的 课程 , 有时 , 也许 ,

哦，当然，有时候，或许是这样。

[aɪ] [miːt] [ə; eɪ][gɜːrl] , [laɪk] ['ʌðər] [tʃæps] .
I meet a girl , like other chaps .
我 见面 一个 女孩 , 喜欢 其他 小伙子们 .

我和其他小伙子一样，遇到了一个女孩。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][laɪk][hɜːr; hər]['veri] [mʌtʃ] ,
And , if I like her very much ,
和 , 如果 我 喜欢 她 非常 很多 ,

而且，如果我非常喜欢她，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,
And if she cares for me a bit ,
和 如果 她 关心 为了 我 一个 少量 ,

如果她对我稍微有点好感，

[wer] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv] [lʊk] [ɔːr] [tʌtʃ]
Where is the harm of look or touch
在哪里 是 这 伤害 的 看 或者 触碰

看一眼或触摸一下有什么害处呢?

[ɪf] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː] ?
If neither of us mentions it ?
如果 两者都不 的 我们 提及 它 ?

如果我们俩都不提这件事呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ,
It isn't right , I don't suppose ,
它 不是 正确的 , 我 不 认为 ,

我想，这样做不对。

[bʌt; bət][noʊ] [wʌnz] [hɜːrt] [ɪf] [noʊ][wʌn] [noʊz] !
But no one's hurt if no one knows !
但 不 一个人的 伤害 如果 不 一 知道 !

但如果没人知道，就不会有人受伤!

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd] [bɪ'loʊ]
And , if I placed my hand below
和 , 如果 我 放置 我的 手 以下

而且，如果我把手放在下面

[hɜːr; hər] [tʃɪn]
Her chin
她 下巴

她的下巴

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
and raised her face an inch ,
和 提高 她 脸 一个 英寸 ,

她抬起脸颊一寸，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , —
And then proceeded — well , you know , —
和 然后 继续 — 出色地 , 你 知道 , —

然后就继续——嗯，你知道的——

([ɪk'skjuːs][ðə; ði]['vʌlgərɪzəm]) — [tuː; tə] [klɪntʃ] ;
(Excuse the vulgarism) — to clinch ;
(原谅 这 粗俗) — 到 成交 ;

（请原谅我的粗俗用语）——紧紧抓住;

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [-]
It **would** **be** **wrong** **without** **a** **doubt** **,** **[** **26** **]**
它 会 是 错误的 没有 一个 怀疑 , [-]

毫无疑问，这样做是错误的。[26]

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['eniwʌn] [faʊnd] [aʊt] .
That **is** **,** **if** **anyone** **found** **out** **.**
那 是 , 如果 任何人 成立 出去 .

也就是说，如果有人发现了的话。

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'membər] , [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt]
But **then** **,** **remember** **,** **Life** **is** **short**
但 然后 , 记住 , 生活 是 短的

但是，记住，人生苦短

[ænd; ənd] ['wʊmənz] [aːts][ɑːr; ər] ['veri] [lɔːŋ] ,
And **Woman's** **Arts** **are** **very** **long** **,**
和 女性的 艺术 是 非常 长的 ,

而女性艺术课程很长，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wʌn] ['dɪdnt] [ɔːt]
And **sometimes** **when** **one** **didn't** **ought**
和 有时 什么时候 一 没有 应该

而有时，即使不应该这样做。

[wʌn] ['noʊɪŋli] [kə'mits] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ;
One **knowingly** **commits** **a** **wrong** **;**
一 明知 提交 一个 错误的 ;

明知故犯；

[wel] — ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Well **—** **speaking** **for** **myself** **,** **of** **course** **,**
出色地 — 请讲 为了 我 , 的 课程 ,

当然，我指的是我自己。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [rɪ'mɔːrs] .
I **almost** **always** **feel** **remorse** **.**
我 几乎 总是 感觉 悔恨 .

我几乎总是感到懊悔。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [breɪk] [wʌnz] [self] [tuː] [fæst]
One **should** **not** **break** **one's** **self** **too** **fast**
一 应该 不是 休息 一个人的 自己 也 快速地

人不应该过快地把自己击垮。

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
Of **little** **habits** **of** **this** **sort** **,**
的 小的 习惯 的 这 种类 ,

诸如此类的小习惯

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['defɪnətli] ['klæst]
Which **may** **be** **definitely** **classed**
哪个 可能 是 确实 分类

这绝对可以归类为

[wɪð; wɪθ] ['gæmblɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][pɔːrt] ;
With **gambling** **or** **a** **taste** **for** **port** **;**
和 赌博 或者 一个 品尝 为了 港口 ;

嗜赌或喜爱波特酒；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sloʊli] [drɑːpt] , [ʌn'tɪl]
They **should** **be** **slowly** **dropped** **,** **until**
他们 应该 是 缓慢地 掉落 , 直到

它们应该慢慢放下，直到

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] .

The	Heart	is	subject	to	the	Will	.
这	心	是	主题	到	这	将要	.

人心受意志支配。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn]['sev(ə)nθ] [striːt]

I	knew	a	man	on	Seventh	Street
我	知道	一个	男人	在	第七	街道

我认识一个住在第七街的人

[huː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪk'spens] ,

Who	,	at	a	very	slight	expense	,
WHO	,	在	一个	非常	轻微	费用	,

谁，只需付出极少的代价，

[baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] -

By	persevering	,	was	complete	-
经过	坚持不懈	,	曾是	完全的	-

通过坚持不懈，最终完成了——

[liː] [kjʊr] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] ;

Ly	cured	of	total	abstinence	;
吕	治愈	的	全部的	节制	;

Ly 已治愈完全戒断;

[æn; ən] ['ɔːltərd] [laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn]

An	altered	life	he	has	begun
一个	已修改	生活	他	有	开始

他开始了截然不同的人生。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][hɔːrn][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] .

And	takes	a	horn	with	anyone	.
和	需要	一个	喇叭	和	任何人	.

他会和任何人吹号。

[aɪ] [nuː] [ə'nʌðər] [mæn] [huːz] [waɪf] [-]

I	knew	another	man	whose	wife	[	27	]
我	知道	其他	男人	谁	妻子	[	-	]

我还认识另一个男人，他的妻子[27]

[wʌz; wəz][æn; ən] ['suːɪsaɪd] ,

Was	an	invet'rate	suicide	,
曾是	一个	投资率	自杀	,

是惯犯自杀吗?

[ʃiː; ʃi] ['deɪli] [stroʊv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf]

She	daily	strove	to	take	her	life
她	日常的	努力	到	拿	她	生活

她每天都试图结束自己的生命

[ænd; ənd] (['nætʃ(ə)rəli]) ['nɪrli] [daɪd] ;

And	(	naturally	)	nearly	died	;
和	(	自然	)	几乎	死亡	;

（自然而然地）差点丧命;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sɪstəm] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] ,

But	some	such	system	she	essayed	,
但	一些	这样的	系统	她	尝试	,

但她尝试过某种这样的系统，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['eɪti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

And	now	she's	eighty	in	the	shade	.
和	现在	她是	八十	在	这	阴影	.

如今她已年过八旬。

[ɑː] , [ðə; ði] [nuː] [liːvz] [aɪ][traɪ][tuː; tə][tɜːrn] ,
Ah , the new leaves I try to turn ,
啊 , 这 新的 树叶 我 尝试 到 转动 ,

啊，我努力翻动的新叶，

[bʌt; bət] , [laɪk][soʊ] ['meni] [men] [ɪn] [taʊn] ,
But , like so many men in town ,
但 , 喜欢 所以 许多 男人 在 镇 ,

但是，就像镇上的许多男人一样，

[aɪ] [siːm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [aɪ] [lɜːrn] ,
I seem , as with regret I learn ,
我 似乎 , 作为 和 后悔 我 学习 ,

我似乎，带着遗憾地意识到，

['mɪrli] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər] [daʊn] ;
Merely to turn the corner down ;
仅仅 到 转动 这 角落 向下 ;

只是拐个弯而已；

[ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] , [ə'læk] !
A habit which I fear , alack !
一个 习惯 哪个 我 害怕 , 呜呼 !

我真害怕养成这种坏习惯！

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .
Makes it more easy to turn back .
制作 它 更多的 简单的 到 转动 后退 .

这样更容易回头。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ][lɑːt] ;
I have been criticised a lot ;
我 有 到过 受到批评 一个 很多 ;

我受到了很多批评；

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [fɔːr; fər] ;
I venture to enquire what for ;
我 风险投资 到 查询 什么 为了 ;

我斗胆询问一下，这是为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt]
Because , forsooth , I have not got
因为 , 真的 , 我 有 不是 得到

因为，说真的，我没有

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] !
The instincts of a bachelor !
这 本能 的 一个 学士 !

单身汉的本能！

[dʒʌst] [hɪr] [maɪ]['stɔːri] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
Just hear my story , you will find
只是 听到 我的 故事 , 你 将要 寻找

听我讲完故事，你就会明白

[haʊ] ['groʊsli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mə'laɪnd] .
How grossly I have been maligned .
如何 粗略地 我 有 到过 受人诋毁 .

我受到了多么严重的诽谤。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪvz] ,
I was unlucky with my wives ,
我 曾是 倒霉 和 我的 妻子们 ,

我的妻子们都不太好，我的运气不太好。

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['mærid] [men] ;

So	are	the	most	of	married	men	;
所以	是	这	最多	的	已婚	男人	;

大多数已婚男子也是如此;

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , — [-]

Undoubtedly	they	lost	their	lives	,	—	[	28	]
无疑	他们	丢失的	他们的	生活	,	—	[	-	]

毫无疑问，他们失去了生命，——[28]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [wʌt] [ðen] ?

Of	course	,	but	even	so	,	what	then	?
的	课程	,	但	甚至	所以	,	什么	然后	?

当然，但即便如此，那又如何呢?

[aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['dɪrli] , [ˌʌndər'stænd] ,

I	loved	them	dearly	,	understand	,
我	喜爱	他们	亲爱的	,	理解	,

我深爱着他们，请理解。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʌv] , [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] .

And	I	can	love	,	to	beat	the	band	.
和	我	能	爱	,	到	打	这	乐队	.

而且我爱得淋漓尽致。

[maɪ][fɜːrst][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['emiliːn, -lain] ,

My	first	was	little	Emmeline	,
我的	第一的	曾是	小的	艾米琳	,

我的第一个孩子是小艾米琳，

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [deɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ;

More	beautiful	than	day	was	she	;
更多的	美丽的	比	天	曾是	她	;

她比白昼还要美丽;

[hɜːr; hər] [praʊd] , [əˌrɪstə'krætɪk] [miːn]

Her	proud	,	aristocratic	mien
她	自豪的	,	贵族	面容

她那骄傲的、贵族般的神态

[wʌz; wəz] [wʌt] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

Was	what	at	once	attracted	me	.
曾是	什么	在	一次	吸引	我	.

正是这一点立刻吸引了我。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [noʊ]

I	naturally	did	not	know
我	自然	做过	不是	知道

我自然不知道。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [dɪs'laɪk][hɜːr; hər][soʊ] .

That	I	should	soon	dislike	her	so	.
那	我	应该	很快	不喜欢	她	所以	.

我竟然很快就会如此讨厌她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

But	there	it	was	!
但	那里	它	曾是	!

但它就在那里!

[ænd; ənd] [juːl] [ɪn'fɜːr]

And	you'll	infer
和	你会	推断

你会推断出

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt]
I had not very long to wait
我 有 不是 非常 长的 到 等待

我没等多久。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [red] - [hɑːt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Before my red - hot love for her
前 我的 红色的 - 热的 爱 为了 她

在我对她燃起炽热的爱之前

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ʌn'ʌtərəbl] [heɪt] .
Turned to unutterable hate .
转向 到 难以言喻 恨 .

变成了难以言喻的仇恨。

[soʊ] , [wen] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][faʊnd] ,
So , when this state of things I found ,
所以 , 什么时候 这 状态 的 事物 我 成立 ,

所以，当我发现这种情况时，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][hɜːr; hər] [draʊnd] .
I naturally had her drowned .
我 自然 有 她 溺水 .

我自然而然地把她淹死了。

[maɪ][nekst][wʌz; wəz] ['serə] , [swiːt] [bʌt; bət] [ʃaɪ] ,
My next was Sarah , sweet but shy ,
我的 下一个 曾是 莎拉 , 甜的 但 害羞的 ,

我的下一个是莎拉，她很甜美，但有点害羞。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [miːk] ;
And quite inordinately meek ;
和 相当 过度 温顺 ;

而且异常温顺;

[jes] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ]
Yes , even now I wonder why
是的 , 甚至 现在 我 想知道 为什么

是的，即使现在我仍然想知道为什么。

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [hæŋd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] .
I had her hanged within the week .
我 有 她 绞刑 之内 这 星期 .

一周之内我就把她绞死了。

[pər'hæps][aɪ][felt][ə; eɪ][bɪt][ˌʌp'set] , [-]
Perhaps I felt a bit upset , [29]
也许 我 毛毡 一个 少量 沮丧的 , [-]

我当时可能有点沮丧[29]

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [bɔːrd] [ˌem 'iː] , [aɪ][fər'get] .
Or else she bored me , I forget .
或者 别的 她 无聊的 我 , 我 忘记 .

或许是她让我觉得无聊，我忘了。

[ðen] [keɪm] [i'vændʒiliːn] , [maɪ][θɜːrd] ,
Then came Evangeline , my third ,
然后 来了 伊万杰琳 , 我的 第三 ,

然后我的第三个孩子伊万杰琳出生了。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə'weɪ] ,
And , when I chanced to be away ,
和 , 什么时候 我 偶然 到 是 离开 ,

而当我碰巧不在的时候，

[ʃiː; ʃi] , [soʊ][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [hɜːrd] ,
She , so I subsequently heard ,
她 , 所以 我 随后 听到 ,

后来我听说，她

[wʌz; wəz][wɔːnt] ([aɪ] ['diːpli] [griːv] [tuː; tə] [seɪ])
Was wont (I deeply grieve to say)
曾是 惯于 (我 深 悲伤 到 说)

以前不会（我很遗憾地说）

[wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔːl] ['retənuː] [tuː; tə][flɜːrt] .
With my small retinue to flirt .
和 我的 小的 随从 到 调情 .

带着我的小跟班去调情。

[aɪ] ['stræŋgld] [hɜːr; hər] .
I strangled her .
我 被勒死 她 .

我勒死了她。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .
I hope it hurt .
我 希望 它 伤害 .

我希望他很疼。

['ɪzəbel][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][nekst] , —
Isabel was , I think , my next , —
伊莎贝尔 曾是 , 我 思考 , 我的 下一个 , —

我想，伊莎贝尔是我的下一个孩子——

([ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt]) —
(That is , if I remember right) —
(那 是 , 如果 我 记住 正确的) —

（如果我没记错的话）——

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [vekst]
And I was really very vexed
和 我 曾是 真的 非常 烦恼

我当时真的非常生气。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [her] [kʌm] [ɔːf][æt; ət] [naɪt] ;
To find her hair come off at night ;
到 寻找 她 头发 来 离开 在 夜晚 ;

晚上发现她的头发脱落了;

[tuː; tə] ['fɔːlshʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'naɪv] ,
To falsehood I could not connive ,
到 谬误 我 可以 不是 纵容 ,

我无法容忍谎言，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [bɔɪld] [ə'laɪv] .
And so I had her boiled alive .
和 所以 我 有 她 煮沸 活 .

于是我把她活活煮死了。

[ðen] [keɪm] [sə'faiə] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
Then came Sophia , I believe ,
然后 来了 索菲亚 , 我 相信 ,

然后是索菲亚，我想。

[hɜːr; hər][kwɑː'fjʊr][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
Her coiffure was at least her own ,
她 发型 曾是 在 至少 她 自己的 ,

至少她的发型是她自己设计的。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v]

she	**fancied**	**to**	**deceive**
她	幻想	到	欺骗

她妄想欺骗。

[hɜ:r; hər] [frendz] [baɪ] ['ɔ:ltərɪŋ] [ɪts] [toʊn] .

Her	**friends**	**by**	**altering**	**its**	**tone**	**.**
她	朋友们	经过	改变	它是	语气	.

通过改变语气来赢得朋友们的喜爱。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [hɜ:r; hər] ['lɑ:ks] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] !

She	**dyed**	**her**	**locks**	**a**	**flaming**	**red**	**!**
她	染色	她	锁	一个	炽盛	红色的	!

她把头发染成了火红色!

[aɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [bed] .

I	**suffocated**	**her**	**in**	**bed**	**.**
我	窒息	她	在	床	.

我在床上把她闷死了。

[su:'zænə] [mɔ:d] [wʌz; wəz] ['nʌmbər] [sɪks] ; [-]

Susannah	**Maud**	**was**	**number**	**six**	**;**	**[**	**30**	**]**
苏珊娜	莫德	曾是	数字	六	;	[	-	]

苏珊娜·莫德排名第六; [30]

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [sər'vaɪv] [ə; eɪ] [deɪ] ;

But	**she**	**did**	**not**	**survive**	**a**	**day**	**;**
但	她	做过	不是	存活	一个	天	;

但她没能活过一天;

[pʊr] [su:] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['pɑ:rlər] [trɪks]

Poor	**Sue**	**,**	**she**	**had**	**no**	**parlour**	**tricks**
贫穷的	起诉	,	她	有	不	客厅	技巧

可怜的苏，她不会任何戏法。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

And	**hardly**	**anything**	**to**	**say**	**.**
和	几乎	任何事物	到	说	.

几乎没什么可说的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['strɪkni:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ti:]

A	**little**	**strychnine**	**in**	**her**	**tea**
一个	小的	士的宁	在	她	茶

她的茶里加了一点士的宁

['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fri:] .

Finished	**her**	**off**	**,**	**and**	**I**	**was**	**free**	**.**
完成的	她	离开	,	和	我	曾是	自由的	.

我解决了她，我自由了。

[jet] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [su:n] !

Yet	**I**	**did**	**not**	**despair**	**,**	**and**	**soon**	**!**
然而	我	做过	不是	绝望	,	和	很快	!

但我并没有绝望，而且很快!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['feɪljɚz] , ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f]

In	**spite**	**of**	**failures**	**,**	**started**	**off**
在	尽管如此	的	失败	,	开始	离开

尽管遭遇失败，但还是开始了

[ə'pɑːn][maɪ]['sevə(ə)nθ] ['hʌnimuːn]
Upon **my** **seventh** **honeymoon**
之上 我的 第七 蜜月

我的第七次蜜月

[wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][hɜːr; hər] [kɔːf] .
With **Jane** **;** **but** **could** **not** **stand** **her** **cough** **.**
和 简 ; 但 可以 不是 站立 她 咳嗽 .

和简在一起；但受不了她的咳嗽。

- [twʌz] ['krɑːnɪk] .
' **Twas** **chronic** **.**
- 那是 慢性的 .

这是慢性病。

['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .
Kindness **was** **in** **vain** **.**
仁慈 曾是 在 徒劳 .

善意毫无用处。

[aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][treɪn] .
I **pushed** **her** **underneath** **the** **train** **.**
我 推动 她 下 这 火车 .

我把她推到了火车底下。

[wel] , ['æftər][hɜːr; hər] , [aɪ] ['mærid] [keit] .
Well **,** **after** **her** **,** **I** **married** **Kate** **.**
出色地 , 后 她 , 我 已婚 凯特 .

她之后，我娶了凯特。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['wʊmən] .
A **most** **unpleasant** **woman** **.**
一个 最多 令人不快的 女士 .

一个极其令人讨厌的女人。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt]
I **caught** **her** **at** **the** **garden** **gate**
我 捕捉 她 在 这 花园 门

我在花园门口抓住了她。

['kɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ;
Kissing **a** **man** **I** **didn't** **know** **;**
接吻 一个 男人 我 没有 知道 ;

亲吻一个我不认识的男人；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðæt] ['dɪdnt] [suːt][ˌem 'iː][kwaɪt] ,
And **,** **as** **that** **didn't** **suit** **me** **quite** **,**
和 , 作为 那 没有 套装 我 相当 ,

但这不太适合我，

[aɪ] [bluː] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt] .
I **blew** **her** **up** **with** **dynamite** **.**
我 吹 她 向上 和 炸药 .

我用炸药把她炸死了。

[moʊst] ['mærid] [men] , [soʊ] ['sɔːrli] [traɪd]
Most **married** **men** **,** **so** **sorely** **tried**
最多 已婚 男人 , 所以 非常 尝试

大多数已婚男人，都深受其害

[æz; əz] [ðɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [bɔːrd] .

As	this	,	would	have	been	rather	bored	.
作为	这	,	会	有	到过	相当	无聊的	.

这样一来，就会相当无聊。

[nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] [braɪd] [-]

Not	I	,	but	chose	another	bride	[	31	]
不是	我	,	但	选择	其他	新娘	[	-	]

不是我，而是选择了另一个新娘[31]

[ænd; ənd] ['mærid] [ruːθ] .

And	married	Ruth	.
和	已婚	露丝	.

然后娶了露丝。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi] [snɔːd] !

she	snored	!
她	打鼾	!

她打鼾了!

[aɪ] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [keit] ,

I	served	her	just	the	same	as	Kate	,
我	服务	她	只是	这	相同的	作为	凯特	,

我对待她的方式和对待凯特的方式一样。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [eɪt] .

And	so	she	joined	the	other	eight	.
和	所以	她	加入	这	其他	八	.

于是，她加入了其他八人的行列。

[maɪ][læst][wʌz; wəz] [greɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [klɪr] ,

My	last	was	Grace	;	I	am	not	clear	,
我的	最后的	曾是	优雅	;	我	是	不是	清除	,

我最后一个是格蕾丝；我不太清楚。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ;

I	think	she	didn't	like	me	much	;
我	思考	她	没有	喜欢	我	很多	;

我觉得她不太喜欢我;

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [wen] [aɪ] [keɪm] [nɪr] ,

She	used	to	scream	when	I	came	near	,
她	用过的	到	尖叫	什么时候	我	来了	靠近	,

我靠近她时，她就会尖叫。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][maɪ] ['laɪtəst] [tʌtʃ] .

And	shuddered	at	my	lightest	touch	.
和	颤抖	在	我的	最轻	触碰	.

哪怕我轻轻触碰，她都会颤抖。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] ,

She	seemed	to	wish	to	keep	aloof	,
她	似乎	到	希望	到	保持	超然	,

她似乎想保持疏离感。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] [ruːf] .

And	so	I	threw	her	off	the	roof	.
和	所以	我	扔	她	离开	这	屋顶	.

于是我把她从屋顶扔了下去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ： —
This is the point I wish to make : —
这 是 这 观点 我 希望 到 制作 ： —

我想表达的观点是：——

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][waɪvz][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [griːv] ，
From all the wives for whom I grieve ,
从 全部 这 妻子们 为了 谁 我 悲伤 ，

在我所有哀悼的妻子们心中，

[huːz] [laɪvz; lɪvz][aɪ][hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ，
Whose lives I had perforce to take ,
谁 生活 我 有 强制 到 拿 ，

我不得不夺走他们的生命，

[nɑːt][wʌn] [kəmˈpleɪnt] [dɪd][aɪ] [rɪˈsiːv] ；
Not one complaint did I receive ;
不是 一 抱怨 做过 我 收到 ；

我没有收到任何投诉；

[ænd; ənd][noʊ] [ɪkˈspens] [wʌz; wəz] [sperd] [tuː; tə] [pliːz]
And no expense was spared to please
和 不 费用 曾是 幸存 到 请

为了取悦他人，可谓不惜一切代价。

[maɪ] [ˈspaʊsɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈɑːbsəkwiz] .
My spouses at their obsequies .
我的 配偶 在 他们的 葬礼 .

我的配偶们在他们的葬礼上。

[maɪ][ˈhæbɪts] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] ，
My habits , I would have you know ,
我的 习惯 ， 我 会 有 你 知道 ，

我想让你知道我的习惯。

[ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪkt] , [æz; əz] [ðeɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ；
Are perfect , as they've always been ;
是 完美的 ， 作为 他们有 总是 到过 ；

它们一如既往地完美；

[juː; jʊ][æsk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gʊd] , [ænd; ənd][goʊ]
You ask if I am good , and go
你 问 如果 我 是 好的 ， 和 去

你问我好不好，然后就走了

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [kliːn] ？
To church , and keep my fingers clean ?
到 教会 ， 和 保持 我的 手指 干净的 ？

去教堂，并且保持双手干净?

[aɪ][duː] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [-]
I do , I mean to say I am , [32]
我 做 ， 我 意思是 到 说 我 是 ， [-]

是的，我的意思是说我是，[32]

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] .
I have the morals of a lamb .
我 有 这 德 的 一个 羊肉 .

我道德败坏得像羔羊一样。

[ɪn][maɪ][doʊˈmeɪnz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn] ,
In my domains there is no sin ,
在 我的 域名 那里 是 不 罪 ，

在我的领地内，没有罪恶。

['vɜːrtʃuː][ɪz]['ræmpənt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
Virtue **is** **rampant** **all** **the** **time** **,**
美德 是 猖獗 全部 这 时间 ,

美德无处不在。

[sɪns] [aɪ][soʊ] ['θɔːtfəli] [brɔːt] [ɪn]
Since **I** **so** **thoughtfully** **brought** **in**
自从 我 所以 深思熟虑 带来 在

因为我如此用心地带来了

[ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] ['liːgəlaɪz] [kraɪm] ;
A **bill** **which** **legalizes** **crime** **;**
一个 账单 哪个 合法化 犯罪 ;

一项将犯罪合法化的法案;

[kə'mitiŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɔːŋ]
Committing **things** **that** **are** **not** **wrong**
提交 事物 那 是 不是 错误的

做那些并没有错的事情

[mʌst; məst][pɔːl] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] .
Must **pall** **before** **so** **very** **long** **.**
必须 灵柩 前 所以 非常 长的 .

不久之后必将令人厌倦。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][vaɪs]
And **if** **what** **you** **imagine** **vice**
和 如果 什么 你 想象 副

如果你想象中的罪恶

[ɪz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [soʊ][æt; ət][ɔːl] ,
Is **not** **considered** **so** **at** **all** **,**
是 不是 经过考虑的 所以 在 全部 ,

完全不这么认为。

[kraɪm] ['dʌznt] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][naɪs] ,
Crime **doesn't** **seem** **the** **least** **bit** **nice** **,**
犯罪 不 似乎 这 至少 少量 好的 ,

犯罪一点也不美好。

[ðeəz; ðəz][noʊ][temp'teɪʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə][fɔːl] ;
There's **no** **temptation** **then** **to** **fall** **;**
有 不 诱惑 然后 到 落下 ;

这样就不会有跌倒的诱惑;

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][duː]
For **half** **the** **charm** **of** **things** **we** **do**
为了 一半 这 魅力 的 事物 我们 做

我们所做的事情，其魅力有一半在于此。

[ɪz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] .
Is **knowing** **that** **we** **oughtn't** **to** **.**
是 会心 那 我们 不应该 到 .

明知我们不应该这样做。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bæd] ,
Believe **me** **,** **then** **,** **I** **am** **not** **bad** **,**
相信 我 , 然后 , 我 是 不是 坏的 ,

那么，相信我，我并不坏。

[ðoʊ] [ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [trek]
Though **in** **my** **youth** **I** **had** **to** **trek**
尽管 在 我的 青年 我 有 到 跋涉

虽然我年轻时不得不徒步旅行

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]

Because	I	happened	to	have	had
因为	我	发生	到	有	有

因为我碰巧有

[sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] .

Some	difficulties	with	a	cheque	.
一些	困难	和	一个	查看	.

支票方面出现了一些问题。

[wʌt] ['fɔ:rdʒəri][ɪn][sʌm; səm] [maɪt] [bi:; bi]

What	forgery	in	some	might	be
什么	伪造	在	一些	可能	是

某些人眼中的伪造可能是什么?

[ɪz] ['æbsənt'maindidnis] [ɪn][ˌem 'i:] !

Is	absentmindedness	in	me	!
是	心不在焉	在	我	!

我是不是太健忘了!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bju:zd] , [-]

I	know	that	I	was	much	abused	,	[	33	]
我	知道	那	我	曾是	很多	受虐	,	[	-	]

我知道我曾遭受过很多虐待[33]

[noʊ] [daʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ræʃ] ,

No	doubt	when	I	was	young	and	rash	,
不	怀疑	什么时候	我	曾是	年轻的	和	皮疹	,

毫无疑问，在我年轻气盛的时候，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'kju:zd]

But	I	should	not	have	been	accused
但	我	应该	不是	有	到过	被告

但我不应该被指控。

[ʌv; əv] [ˌmɪsə'prəʊpri:ˌeɪtɪŋ] [kæʃ] .

Of	misappropriating	cash	.
的	挪用	现金	.

挪用现金。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sni:kt] [ə; eɪ]['sɪlvər] [dɪʃ] ; —

I	may	have	sneaked	a	silver	dish	;	—
我	可能	有	偷偷摸摸	一个	银	盘子	;	—

我可能偷偷拿了一个银盘子;

[wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [sɜ:rtʃ] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] !

Well	,	you	may	search	me	if	you	wish	!
出色地	,	你	可能	搜索	我	如果	你	希望	!

如果你愿意，可以搜查我!

[soʊ] , [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,

So	,	now	you	see	me	,	more	or	less	,
所以	,	现在	你	看	我	,	更多的	或者	较少的	,

所以，现在你们看到的我，差不多就是这样了。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] ['fɪgjər] [ɪn][jʊr; jər] [θɔ:ts] ;

As	I	would	figure	in	your	thoughts	;
作为	我	会	数字	在	你的	想法	;

正如我所料，你也在思考这个问题;

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪk'ses]

A	trifle	given	to	excess
一个	琐事	给定	到	过量的

一件小事过度

[ænd; ənd] [proʊn] [pərˈhæps] [tuː; tə] [vaɪs] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] ;

And	prone	perhaps	to	vice	of	sorts	;
和	易于	也许	到	副	的	排序	;

而且可能容易染上某种恶习;

[wen] [ˈtemptɪd] , [ˈræðər] [æpt] [tuː; tə] [fɔːl] ,

When	tempted	,	rather	apt	to	fall	,
什么时候	受诱惑	,	相当	易于	到	落下	,

受到诱惑时，很容易屈服。

[bʌt; bət] [stɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] [ˈæftər] [ɔːl] ! [-]

But	still	—	a	good	chap	after	all	!	[	34	]
但	仍然	—	一个	好的	小伙子	后	全部	!	[	-	]

但说到底，他还是个好人！[34]

[ðə; ðɪ] [kæt]

The	Cat
这	猫

猫

([ədˈvaɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ])

(	Advice	to	the	Young	)
(	建议	到	这	年轻的	)

（给年轻人的建议）

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪmɪteɪt]

MY	children	,	you	should	imitate
我的	孩子们	,	你	应该	模拟

孩子们，你们要效仿。

[ðə; ðɪ] [ˈhɑːrmləs] , [ˈnesəseri] [kæt] ,

The	harmless	,	necessary	cat	,
这	无害	,	必要的	猫	,

无害又必不可少的猫

[huː] [iːts] [ˌwəˈtɛvɝz, ˌhwəˈtɛvɝz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

Who	eats	whatever's	on	his	plate	,
WHO	吃	不管是什么	在	他的	盘子	,

他什么都吃，盘子里的东西都吃光了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冷酷无情的家的无情韵律(Ruthless Rhymes for Heartless Homes)

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [li:v] [ðə; ði][fæt] ;
And **doesn't** **even** **leave** **the** **fat** **;**
和 不 甚至 离开 这 胖的 ;

而且连脂肪都不留下;

[hu:] ['nevər] [steɪz] [ɪn][bed] [tu:] [leɪt] ,
Who **never** **stays** **in** **bed** **too** **late** **,**
WHO 绝不 停留 在 床 也 晚的 ,

从不熬夜的人

[ɔ:r] [dʌz] [ɪ'mɔ:rəl] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ;
Or **does** **immoral** **things** **like** **that** **;**
或者 做 不道德 事物 喜欢 那 ;

或者做类似不道德的事情;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [ʃænt] ! " [ɔ:r] " [bɑ:ʃ] !
Instead **of** **saying** **"** **Shan't** **!** **"** **or** **"** **Bosh** **!**
反而 的 说 " 不会 ! " 或者 " 博世 !

与其说"Shan't！"或"Bosh！"

" ['hi:l] [sɪt][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] !
" **He'll** **sit** **and** **wash** **,** **and** **wash** **,** **and** **wash** **!**
" 地狱 坐 和 洗 , 和 洗 , 和 洗 !

他会坐着洗，洗，洗!

[wen] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:l][ænd; ənd] [laɪts] [groʊ] [dɪm]
When **shadows** **fall** **and** **lights** **grow** **dim**
什么时候 阴影 落下 和 灯 生长 暗淡

当夜幕降临，灯光渐暗

[hi:; hi][sɪts] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ster] ;
He **sits** **beneath** **the** **kitchen** **stair** **;**
他 坐着 下面 这 厨房 楼梯 ;

他坐在厨房楼梯下面;

[rɪ'gɑ:rdləs] [æz; əz][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ,
Regardless **as** **to** **life** **and** **limb** **,**
不管 作为 到 生活 和 肢 ,

不顾生命和肢体安危

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kaʊtʃ] [hi:; hi] [tʃu:ziz] [ðer; ðər] ;
A **simple** **couch** **he** **chooses** **there** **;**
一个 简单的 长椅 他 选择 那里 ;

他选择了一张简单的沙发;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]['tʌmb(ə)l]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
And **if** **you** **tumble** **over** **him** **,**
和 如果 你 翻滚 超过 他 ,

如果你不小心摔倒在他身上，

[hi:; hi] ['sɪmpli] [lʌvz] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [swer] .
He **simply** **loves** **to** **hear** **you** **swear** **.**
他 简单地 爱 到 听到 你 发誓 .

他就是喜欢听你骂脏话。

[ænd; ənd] , [waɪl] [bæd]['læŋgwɪdʒ][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ,
And , **while** **bad** **language** **you** **prefer** ,
和 , 尽管 坏的 语言 你 更喜欢 ,

而且，尽管你喜欢粗俗的语言，

['hiːl] [sɪt][ænd; ənd] [pɜːr] , [ænd; ənd] [pɜːr] , [ænd; ənd] [pɜːr] !
He'll **sit** **and** **purr** , **and** **purr** , **and** **purr** !
地狱 坐 和 呼噜声 , 和 呼噜声 , 和 呼噜声 !

他会坐着发出呼噜声，呼噜声，呼噜声！

[ðə; ði][kæt] . [-]
The **Cat** . **[** **35** **]**
这 猫 . [-]

猫。[35]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] " [dəunt]
The **Children's** **"** **Don't**
这 孩子们的 " 不

孩子们的"不要"

" [dəunt] [tel] ['pɑːpə][hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] [red]
" **DON'T** **tell** **Papa** **his** **nose** **is** **red**
" 不 告诉 爸爸 他的 鼻子 是 红色的

别告诉爸爸他的鼻子红了

[æz; əz] ['eni] ['roʊzbʌd] [ɔːr][dʒə'reɪniəm] ,
As **any** **rosebud** **or** **geranium** **,**
作为 任何 玫瑰花蕾 或者 天竺葵 ,

就像任何玫瑰花蕾或天竺葵一样，

[fɔːr'ber] [tuː; tə] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['herləs] [hed]
Forbear **to** **eye** **his** **hairless** **head**
忍耐 到 眼睛 他的 无毛 头

别去看他那光秃秃的脑袋

[ɔːr]['krɪtɪsaɪz][hɪz; ɪz] - ['kreɪniəm] ;
Or **criticise** **his** **cootlike** **cranium** **;**
或者 批评 他的 - 颅骨 ;

或者批评他那像白骨顶一样的脑袋；

- [tɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ker]
' **Tis** **years** **of** **sorrow** **and** **of** **care**
- 的 年 的 悲哀 和 的 关心

这是充满悲伤和忧虑的岁月。

[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌm] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
Have **made** **his** **head** **come** **through** **his** **hair** **.**
有 制成 他的 头 来 通过 他的 头发 .

他的头从头发里露出来了。

[dəunt] [gɪv] [jʊr; jər] ['endləs] ['gɪni] - [pɪg]
Don't **give** **your** **endless** **guinea** **-** **pig**
不 给 你的 无尽的 几内亚 - 猪

不要给你的无尽豚鼠

([wer'ɪn] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [meɪ] [bɪld] [ə; eɪ]
(**Wherein** **that** **animal** **may** **build** **a**
(其中 那 动物 可能 建造 一个

（其中该动物可能建造一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [nest]) [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɪg]
Sufficient **nest** **)** **the** **Sunday** **wig**
充足的 巢) 这 星期日 假发

足够的巢穴）周日假发

[ʌv; əv] [pʊr] ， [dɪr] ， [dʌl] ， [def] [ænt] [mə'tɪldə] .
Of poor , dear , dull , deaf Aunt Matilda .
的 贫穷的，亲爱的，乏味的， 聋 阿姨 玛蒂尔达 .

可怜的、亲爱的、迟钝的、聋哑的玛蒂尔达阿姨。

[oʊ] , [dəunt][taɪ] [strɪŋz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [pæθ] ,
Oh , don't tie strings across her path ,
哦 ， 不 领带 字符串 穿过 她 小路 ，

哦，别在她前进的路上设置障碍。

[ɔ:r] ['empti] ['bi:tlz] [ɪn][hɜ:r; hər] [bæθ] !
Or empty beetles in her bath !
或者 空的 甲虫 在 她 洗澡 !

或者她浴缸里的空甲虫!

[dəunt][æsk][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [waɪ] ['hi:z] [fæt] ; [-]
Don't ask your uncle why he's fat ; [36]
不 问 你的 叔叔 为什么 他是 胖的 ; [-]

不要问你叔叔为什么胖；[36]

[ə'vɔɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][toʊ] - [dʒɔɪnts] [tredɪŋ] ;
Avoid upon his toe - joints treading ;
避免 之上 他的 脚趾 - 关节 踩踏 ;

避免踩到他的脚趾关节；

[dəunt][haɪd][ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
Don't hide a hedgehog in his hat ,
不 隐藏 一个 刺猬 在 他的 帽子 ，

不要把刺猬藏在他的帽子里。

[ɔ:r] ['beri] [bʊʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] .
Or bury bushes in his bedding .
或者 埋葬 灌木丛 在 他的 寝具 .

或者把灌木丛埋在他的被窝里。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [spɔ:rt]
He will not see the slightest sport
他 将要 不是 看 这 丝毫 运动

他连最轻微的运动都不会看。

[ɪn] ['pepər] [pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɔ:rt] !
In pepper put into his port !
在 胡椒 放 进入 他的 港口 !

把胡椒粉放进他的港口!

[dəunt] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [tʃer]
Don't pull away the cherished chair
不 拉 离开 这 珍爱 椅子

不要移走那张心爱的椅子

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['mæmə] [ɪn'tendɪd] ['sɪtɪŋ] ,
On which Mamma intended sitting ,
在 哪个 妈妈 故意的 坐着 ，

妈妈打算坐在那里，

[nɔ:r] [jet] [prɪ'per] [hɜ:r; hər] ['seʃ(ə)n] [ðer; ðər]
Nor yet prepare her session there
也不 然而 准备 她 会议 那里

她还没有准备好在那里的会议。

[baɪ] ['setɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ;
By setting on the seat her knitting ;
经过 环境 在 这 座位 她 针织 ;

她把毛衣放在座位上；

[pɔːz] [er] [juː; jʊ][hɜːrt][hɜːr; hər][spaɪn] , [aɪ] [preɪ] —
Pause ere you hurt her spine , I pray —
暂停 埃雷 你 伤害 她 脊柱 , 我 祈祷 —

请你稍等，别伤到她的脊椎——

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] .
That is a game that two can play .
那 是 一个 游戏 那 二 能 玩 .

这是两个人就能玩的游戏。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , ['nevər] , ['nevər] [stiːl] !
My children , never , never steal !
我的 孩子们 , 绝不 , 绝不 偷 !

孩子们，永远、永远不要偷东西!

[tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf]
To know their offspring is a thief
到 知道 他们的 后代 是 一个 贼

知道他们的后代是小偷

[wɪl] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ]['fɑːðər] [fiːl]
Will often make a father feel
将要 经常 制作 一个 父亲 感觉

常常会让父亲感到

[ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [griːf] ;
Annoyed and cause a mother grief ;
恼怒 和 原因 一个 母亲 悲伤 ;

惹恼并令母亲伤心;

[soʊ]['nevər] [stiːl] , [bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ][duː] ,
So never steal , but , when you do ,
所以 绝不 偷 , 但 , 什么时候 你 做 ,

所以永远不要偷窃，但是，如果你真的偷了，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
Be sure there's no one watching you .
是 当然 有 不 一 观看 你 .

确保周围没有人看着你。

" [dəunt][haɪd][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] . " [-]
" Don't hide a hedgehog in his hat . " [37]
" 不 隐藏 一个 刺猬 在 他的 帽子 . " [-]

"不要把刺猬藏在他的帽子里。"[37]

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [wʌt]
Perhaps you have a turn for what
也许 你 有 一个 转动 为了 什么

或许你对什么感兴趣?

[ɪz] [noʊn] [æz; əz] " [ˌmɪsəˌproʊpriˈeɪʃn] ,
Is known as " misappropriation ,
是 已知 作为 " 挪用 ,

被称为"挪用公款",

" [ət'rækʃnz] [ðɪs] [hæz; həz] ['daʊtləs] [gɑːt]
" Attractions this has doubtless got
" 景点 这 有 毫无疑问 得到

"这无疑具有吸引力

[fɔːr; fər] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['steɪʃ(ə)n] ,
For persons of a certain station ,
为了 人 的 一个 肯定 车站 ,

对于有一定地位的人来说，

[bʌt; bət] ['prevələnt] - [twɪl] ['nevər][bi:; bi]

But	prevalent	'	twill	never	be
但	流行	-	斜纹布	绝不	是

但"它"永远不会盛行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] .

Among	the	aristocracy	.
之中	这	贵族	.

在贵族阶层中。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [θɪŋ]

Of	course	,	suppose	you	want	a	thing
的	课程	,	认为	你	想	一个	事物

当然，假设你想要某样东西。

([ðə; ði] ['oʊnɚz] ['æbsənt]) , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['bɔ:roʊ]

(	The	owner's	absent	)	,	and	you	borrow
(	这	所有者的	缺席的	)	,	和	你	借

（主人不在），你借

[ə; eɪ]['ru:bi] [rɪŋ] ; [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [brɪŋ]

A	ruby	ring	;	you	mean	to	bring
一个	红宝石	戒指	;	你	意思是	到	带来

一枚红宝石戒指；你是说要带

[jʊr; jər] [frend] [hɪz; ɪz] ['trɪŋkɪt] [bæk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

Your	friend	his	trinket	back	to	-	morrow
你的	朋友	他的	小饰品	后退	到	-	明天

你的朋友明天会把他的小饰品还给你。

['mi:nwaɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [stoʊnz] [ˌri:'set] ,

Meanwhile	you	have	the	stones	reset	,
同时	你	有	这	石头	重置	,

与此同时，你的宝石已被重置。

[lest] [hi:; hi] [fər'get] !

Lest	he	forget	!
免得	他	忘记	!

免得他忘了！

[lest] [hi:; hi] [fər'get] !

Lest	he	forget	!
免得	他	忘记	!

免得他忘了！

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [ru:d] [dɪ'tɛktɪvz] [hænd]

And	if	some	rude	detective's	hand
和	如果	一些	粗鲁的	侦探的	手

如果某个粗鲁的侦探的手.....

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [bɪ'ni:θ] [jʊr; jər][kloʊk][ə; eɪ][roʊl]

Should	find	beneath	your	cloak	a	roll
应该	寻找	下面	你的	披风	一个	卷

应该在你的斗篷下找到一卷

[ʌv; əv]['mʌzlɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ]['kru:ɪt] - [stænd]

Of	muslin	,	or	a	cruet	-	stand
的	细棉布	,	或者	一个	调味瓶	-	站立

用细棉布做的，或者用调味瓶架做的

[ðæts] ['leɪbld] " [hoʊ'tel] ['mɛtɹəpoʊl] ,

That's	labelled	"	Hotel	Metropole	,
那就是	标签	"	酒店	大都会	,

上面标着"大都会酒店"，

" [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [smaɪl] [juː; jʊ] [hænd] [ðem; ðəm] [bæk] ,

"	With	kindly	smile	you	hand	them	back	,
"	和	亲切地	微笑	你	手	他们	后退	,

你面带微笑地把它们递还回去，

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ˌkleptə'meɪniæk] ! [-]

A	harmless	Kleptomaniac	!	[	38	]
一个	无害	盗窃癖	!	[	-	]

一个无害的盗窃癖患者！[38]

[dəunt] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] !

Don't	tell	a	lie	!
不	告诉	一个	说谎	!

不要说谎！

[sʌm; səm] [men] [aɪv] [noʊn]

Some	men	I've	known
一些	男人	我已经	已知

我认识的一些男人

[kə'mɪt] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [ækts] ,

Commit	the	most	appalling	acts	,
犯罪	这	最多	令人震惊	行为	,

犯下最令人发指的罪行，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [proʊn]

Because	they	happen	to	be	prone
因为	他们	发生	到	是	易于

因为他们恰好容易

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [fækts] ;

To	an	economy	of	facts	;
到	一个	经济	的	事实	;

以事实为依据；

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [laɪ] [ɪz] [bæd] , [noʊ] [daʊt]

And	if	to	lie	is	bad	,	no	doubt
和	如果	到	说谎	是	坏的	,	不	怀疑

如果说谎不好，那毫无疑问。

- [tɪz] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [tuː; tə] [get] [faʊnd] [aʊt] !

'	Tis	even	worse	to	get	found	out	!
-	的	甚至	更糟	到	得到	成立	出去	!

被发现更糟糕！

[dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

Don't	take	the	life	of	any	one	,
不	拿	这	生活	的	任何	一	,

不要夺走任何人的生命。

[haʊ'evər] ['hɔːrɪd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ;

However	horrid	he	may	be	;
然而	可怕的	他	可能	是	;

然而，无论他多么可怕；

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['nevər] [dʌn] ,

That	sort	of	thing	is	never	done	,
那	种类	的	事物	是	绝不	完毕	,

这种事绝不会发生。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] ,

Not	in	the	best	society	,
不是	在	这	最好的	社会	,

并非在最好的社会里，

[wer] ['i:v(ə)n] ['pærɪsaɪd] [ɪz] [θɔ:t]
Where even parricide is thought
在哪里 甚至 弒亲 是 想法

甚至连弒亲都被认为是

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɪlɪəl] [kaɪnd][ʌv; əv][spɔ:rt] .
A most unfilial kind of sport .
一个 最多 不孝 种类 的 运动 .

这是一种极其不孝顺的运动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] " ['ʌpər] [ten] " [tu:; tə] - [deɪ] ,
Among the " Upper Ten " to - day ,
之中 这 " 上 十 " 到 - 天 ,

在当今的"十大佼佼者"中，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'sɪdərd] [wɑ:nt][ʌv; əv][tækt]
It is considered want of tact
它 是 经过考虑的 想 的 策略

这被认为是缺乏圆滑。

[tu:; tə] [sleɪ] [wʌnz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ænd; ənd] [meɪ]
To slay one's kith and kin , and may
到 杀戮 一个人的 亲 和 亲属 , 和 可能

杀害自己的亲人和亲戚，并且可能

[bi:; bi] ['klæst] [æz; əz][æn; ən] " [ʌn'frendli] [ækt] .
Be classed as an " unfriendly act .
是 分类 作为 一个 " 不友好 行为 .

被归类为"不友好行为"。

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs]
" Oh , yes , of course I know that this
" 哦 , 是的 , 的 课程 我 知道 那 这

"哦，是的，我当然知道这一点。"

[ɪz] ['mɪrli] ['pʌblɪk] ['predʒədɪs] .
Is merely public prejudice .
是 仅仅 民众 偏见 .

这仅仅是公众的偏见。

" [ɔ:r] ['empti] ['bi:tlz] [ɪn][hɜ:r; hər] [bæθ] ! " [-]
" Or empty beetles in her bath ! " [39]
" 或者 空的 甲虫 在 她 洗澡 ! " [-]

"或者她浴缸里的空甲虫！"[39]

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][bɪ'gæn] ,
But ever since the world began ,
但 曾经 自从 这 世界 开始 ,

但自从世界诞生以来，

[hau'eə] [wel] [ment] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [ɑ:r; ər] ,
Howe'er well meant his motives are ,
然而 出色地 意思是 他的 动机 是 ,

然而，他的动机是好的，

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [sleɪz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn]
The man who slays his fellow man
这 男人 WHO 杀戮 他的 同伴 男人

残杀同胞的人

[ɪz]['nevər] ['ri:əli] ['pɑ:pjələr] ,
Is never really popular ,
是 绝不 真的 受欢迎的 ,

一直不太受欢迎。

['weðər] [hiː; hi][sɪnz][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][kraɪm] ,
Whether **he** **sins** **from** **love** **of** **crime** **,**
无论 他 罪孽 从 爱 的 犯罪 ,

他是否因热爱犯罪而犯罪，

[ɔːr] ['mɪrli] [dʒʌst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm] . [-]
Or **merely** **just** **to** **pass** **the** **time** **.** **[** **40** **]**
或者 仅仅 只是 到 经过 这 时间 . [-]

或者只是为了消磨时间。[40]

['envɔɪ]
Envoi
发送

致谢

[spiːd] , ['ruːθləs] [raɪmz] ; [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd]
SPEED **,** **Ruthless** **Rhymes** **;** **throughout** **the** **land**
速度 , 无情 韵律 ; 自始至终 这 土地

速度，无情韵律；遍及各地

[dɪ'spɜːrs] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [ziːl] !
Disperse **yourselves** **with** **patient** **zeal** **!**
分散 你们自己 和 病人 热情 !

带着耐心和热忱分散开来!

[goʊ] , [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪtɪks] [hænd] ,
Go **,** **perch** **upon** **the** **Critic's** **hand** **,**
去 , 栖息 之上 这 评论家的 手 ,

去吧，栖息在批评家的手上，

[dʒʌst]['æftər][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] .
Just **after** **he** **has** **had** **a** **meal** **.**
只是 后 他 有 有 一个 一顿饭 .

就在他吃完饭之后。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [stɪl] [ˌʌn'kaɪndli][biː; bi] ,
But **should** **he** **still** **unkindly** **be** **,**
但 应该 他 仍然 不友善的 是 ,

但如果他仍然不友善的话，

[ˌʌn'pɜːrtʃ] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Unperch **and** **hasten** **back** **to** **me** **.**
离开栖木 和 趋 后退 到 我 .

从栖木上下来，快快回到我身边。

[ænd; ənd] , ['wersoʊˌevər] [juː; jʊ] [meɪ] [roʊm] ,
And **,** **wheresoever** **you** **may** **roam** **,**
和 , 无论在何处 你 可能 漫游 ,

无论你走到哪里，

[rɪ'membər] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [ʃelf]
Remember **the** **secluded** **shelf**
记住 这 僻 架子

记住那个隐蔽的架子

([wer] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [hoʊm] ,
(**Where** **,** **sitting** **in** **his** **Heartless** **Home** **,**
(在哪里 , 坐着 在 他的 狠心 家 ,

（他坐在自己冷酷无情的家中，

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['tʃɔːtlz] [tuː; tə][hɪm'self]) ,
The **author** **chortles** **to** **himself** **)** **,**
这 作者 轻笑 到 他自己) ,

作者低声轻笑)，

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

There	**,**	**in**	**the**	**distant**	**by**	**-**	**and**	**-**	**bye**	**,**
那里	,	在	这	遥远	经过	-	和	-	再见	,

在遥远的过去，

[juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] ['flʌtər] [bæk] — [tuː; tə][daɪ] .

You	**still**	**may**	**flutter**	**back**	**—**	**to**	**die**	**.**
你	仍然	可能	扑	后退	—	到	死	.

你或许还会飘回来——然后死去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神